



Diario del Festival ⁶

DONOSTIAKO 52. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

22 / 09 / 2004

ZABALTEGI (PASES)
• Día 22 a las 17 horas **TEATRO PRINCIPAL** (Pase de prensa)
• Día 22 a las 24 horas **KURSAAL** (Contaremos con la presencia de la actriz protagonista **Catalina Sandino** y del director **Joshua Marston**)
• Día 23 a las 23,30 horas **ASTORIA**
• Día 24 a las 23 horas **PRINCIPE**

"El director, Joshua Marston, debuta con maestría demostrando un conocimiento exhaustivo de esta dramática realidad y la describe con un lenguaje poderoso y complejo"

(Carlos Boyero, El Mundo)

"Grata Sorpresa"

(Diego Galán, El País)

"Asombrosa"

(Peter Travers, Rolling Stone)

Soberbia

(David Danby, The New Yorker)

★★★★ "Extraordinaria.

"María" es un debut de lo más notable

(John Anderson, Newsday)



Festival de Berlín 2004

OSO DE PLATA

"MEJOR ACTRIZ"

MEJOR OPERA PRIMA



Festival de Sundance 2004

PREMIO DEL PÚBLICO



Festival de Deauville 2004

GRAN PREMIO • PREMIO DEL PÚBLICO

PREMIO DE LA CRÍTICA

MARIA LLENA ERES DE GRACIA

Basada en mil historias reales

CATALINA SANDINO MORENO

HBO FILMS en asociación con FINE LINE FEATURES
PRESENTA UNA PRODUCCIÓN JOURNEYMAN PICTURES EN ASOCIACIÓN CON
TUCAN PRODUCCIONES CINEMATOGRAFICAS Y ALTERSINE
"MARIA FULL OF GRACE" CATALINA SANDINO MORENO
YENNY PAOLA VEGA JHON ALEX TORO GUILIED LOPEZ PATRICIA RAE
MARIA E. NELSON ELLIN LONG MARSHALL JORGE VALENCIA
MARIA EUGENIA SALAZAR Y EL BARCO PRODUCCIONES
LAUREN PRESS SARAH BEERS LYNN FAINGHTEIN
JACOBO LIEBERMAN Y LEONARDO HEJBLUM ANNE MCGARE
LEE PERCY JEE MONICA MARULANDA DEBBIE DE VILLA
JIM DENAULT ORLANDO TORON RODRIGO GUERRERO
BECKY GLUPCZYNSKI JAMIE OSORIO GOMEZ PAUL MEZEY

ESCRITA Y DIRIGIDA POR **JOSHUA MARSTON**

HBO FILMS F golem

www.golem.es/maria



GAURHOYTODAY 22

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
OMAGH
 DIR.: PETE TRAVIS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA
 NUEVOS DIRECTORES • 106 M.
09:30 PRÍNCIPE, 7
EL CIELITO
 DIR.: MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA-FRANCIA
 SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 93 M.
12:00 KURSAAL, 1
GEO-MI-SOOP
SPIDER FOREST
 DIR.: SONG IL-GON • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 118 M.
12:00 PRÍNCIPE, 7
GEO-MI-SOOP
SPIDER FOREST
 DIR.: SONG IL-GON • COREA DEL SUR • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 118 M.

16:00 ASTORIA, 3
YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN
LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN
 DIR.: XU JINGLEI • CHINA • NUEVOS DIRECTORES • 90 M.

16:00 KURSAAL, 1
EL CIELITO
 DIR.: MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA-FRANCIA • 93 M.
18:30 ASTORIA, 3
MON PÈRE EST INGÉNIEUR
MI PADRE ES INGENIERO
 DIR.: ROBERT GUÉDIGUAN • FRANCIA • 108 M.

19:00 KURSAAL, 1
GEO-MI-SOOP
SPIDER FOREST • DIR.: SONG IL-GON • COREA DEL SUR
 NUEVOS DIRECTORES • 118 M.

19:30 PRINCIPAL
SILVER CITY
 DIR.: JOHN SAYLES • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 130 M.

21:00 ASTORIA, 3
YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN
LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN
 DIR.: XU JINGLEI • CHINA • NUEVOS DIRECTORES • 90 M.

22:00 KURSAAL, 1
OMAGH
 DIR.: PETE TRAVIS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA
 NUEVOS DIRECTORES • 106 M.

24:00 ASTORIA, 1
EL CIELITO
 DIR.: MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA-FRANCIA • 93 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...
17:00 PRINCIPAL
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA
MARIA FULL OF GRACE
 DIR.: JOSHUA MARSTON • EE.UU.-COLOMBIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES
18:00 PRÍNCIPE, 7
SALVADOR ALLENDE
 DIE.: PATRICIO GUZMÁN
 FRANCIA-BÉLGICA-ESPAÑA-ALEMANIA • 100 M.
18:00 WARNER, 6
DIARIOS DE MOTOCICLETA
 DIR.: WALTER SALLES • EE.UU.-FRANCIA-ARGENTINA-GRAN BRETAÑA • 126 M.
20:00 ASTORIA, 4
MOOLAADÉ
 DIR.: OUSMANE SEMBENE • SENEGAL-FRANCIA
 V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.
23:00 PRÍNCIPE, 7
DIARIOS DE MOTOCICLETA
 DIR.: WALTER SALLES • EE.UU.-FRANCIA-ARGENTINA-GRAN BRETAÑA • 126 M.

23:00 WARNER, 6
SALVADOR ALLENDE
 DIR.: PATRICIO GUZMÁN
 FRANCIA-BÉLGICA-ESPAÑA-ALEMANIA • 100 M.

23:30 ASTORIA, 3
LA DEMOISELLE D'HONNEUR
 DIR.: CLAUDE CHABROL • FRANCIA-ALEMANIA • 110 M.

24:00 KURSAAL, 2
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA
MARIA FULL OF GRACE
 DIR.: JOSHUA MARSTON • EE.UU.-COLOMBIA
 SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 110 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
FRÍO SOL DE INVIERNO
 DIR.: PABLO MALO • ESPAÑA • 97 M.

12:00 KURSAAL, 2
A WAY OF LIFE
 DIR.: AMMA ASANTE • GRAN GRETAÑA • 91 M.

15:00 PRINCIPAL
LA SOMBRA DEL CAMINANTE
 DIR.: CIRO GUERRA • COLOMBIA
 SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

16:00 ASTORIA, 1
IM NORDWIND
VIENTO DEL NORTE
 DIR.: BETTINA OBERLI • SUIZA • 93 M.

16:00 PRÍNCIPE, 7
CAMA ADENTRO
 DIR.: JORGE GAGGERO • ESPAÑA-ARGENTINA • 85 M.

16:00 WARNER, 6
IN DIE HAND GESCHRIEBEN
EN LA PALMA DE MI MANO
 DIR.: ROUVEN BLANKENFELD • ALEMANIA • 75 M.

18:00 ASTORIA, 1
WILBY WONDERFUL
 DIR.: DANIEL MACIVOR • CANADÁ • 99 M.

ZABALTEGI...

...NUEVOS DIRECTORES
19:00 KURSAAL, 2
LA SOMBRA DEL CAMINANTE
 DIR.: CIRO GUERRA • COLOMBIA • 91 M.
20:00 PRÍNCIPE, 7
INNOCENCE
 DIR.: LUCILE HADZIHALLIOVIC • FRANCIA • 120 M.
20:30 WARNER, 6
CAMA ADENTRO
 DIR.: JORGE GAGGERO • ESPAÑA-ARGENTINA • 85 M.
22:00 ASTORIA, 1
FRÍO SOL DE INVIERNO
 DIR.: PABLO MALO • ESPAÑA • 97 M.
22:00 PRINCIPAL
A WAY OF LIFE
 DIR.: AMMA ASANTE • GRAN GRETAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

ESPECIALES

9:30 PRINCIPAL
PERSEGUIDOS
 DIR.: ETERIO ORTEGA SANTILLANA • ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

16:30 KURSAAL, 2
REJAS EN LA MEMORIA
 DIR.: MANUEL PALACIOS • ESPAÑA • 80 M.

20:00 ASTORIA, 1
NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA)
 DIR.: BENJAMÍN AVILA • ARGENTINA • 80 M.

21:30 KURSAAL, 2
PERSEGUIDOS
 DIR.: ETERIO ORTEGA SANTILLANA • ESPAÑA • 85 M.

24:00 PRINCIPAL
REJAS EN LA MEMORIA
 DIR.: MANUEL PALACIOS • ESPAÑA
 SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:00 ASTORIA, 7
MALA LECHE
 DIR.: LEÓN ERRÁZURIZ • CHILE • V.O. SUBT. EN ING. • 101 M.

18:30 PRÍNCIPE, 3
BUENOS AIRES 100 KM.
 DIR.: PABLO JOSÉ MEZA • ARGENTINA-FRANCIA • V.O. SUBT. EN ING. • 93 M.

19:30 ASTORIA, 7
O OUTRO LADO DA RUA
THE OTHER SIDE OF THE STREET
 DIR.: MARCOS BERNSTEIN • BRASIL-FRANCIA • V.O. SUBT. EN CASTELLANO • 97 M.

20:30 PRÍNCIPE, 3
NO SOS VOS, SOY YO
 DIR.: JUAN TARATUTO • ARGENTINA-ESPAÑA • V.O. SUBT. EN INGLÉS • 105 M.

...HOR. LATINOS

...SELECCIÓN HORIZONTES
22:30 ASTORIA, 7
OTRA VUELTA
 DIR.: SANTIAGO PALAVECINO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

ESPECIALES

16:30 PRÍNCIPE, 9
TABULA RASA
 DIR.: JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ MÁRQUEZ • ESPAÑA
 V.O. EUSKARA Y CASTELLANO SUBT. EN CAST. E ING. • 60 M.

MADE IN SPAIN

18:30 PRÍNCIPE, 9
HAY MOTIVO
 DIR.: VARIOS • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO DVD
 V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

22:30 PRÍNCIPE, 3
HÉCTOR
 DIR.: GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

ANTHONY MANN...

16:00 ASTORIA, 4
T-MEN
LA BRIGADA SUICIDA
 EE.UU. • 1947
 V.O. SUBT. ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 92 M.

16:00 ASTORIA, 5
THE TALL TARGET
 EE.UU. • 1951 • 78 M.

16:00 PRÍNCIPE, 2
THE GLENN MILLER STORY
MÚSICA Y LÁGRIMAS
 EE.UU. • 1954 • 115 M.

17:00 WARNER, 8
MAN OF THE WEST
EL HOMBRE DEL OESTE
 EE.UU. • 1958 • 100 M.

18:00 ASTORIA, 5
BEND OF THE RIVER
HORIZONTES LEJANOS
 EE.UU. • 1952 • 91 M.

18:30 PRÍNCIPE, 2
THE NAKED SPUR
COLORADO JIM
 EE.UU. • 1953 • 94 M.

18:30 PRÍNCIPE, 6
MEN IN WAR
LA COLINA DE LOS DIABLOS DE ACERO
 EE.UU. • 1957 • 104 M.

20:00 ASTORIA, 5
THE GLENN MILLER STORY
MÚSICA Y LÁGRIMAS
 EE.UU. • 1954 • 115 M.

...ANTHONY MANN

20:30 PRÍNCIPE, 2
THE FAR COUNTRY
TIERRAS LEJANAS • EE.UU. • 1955 • 97 M.
20:30 PRÍNCIPE, 6
THUNDER BAY
BAHÍA NEGRA • EE.UU. • 1953 • 103 M.
22:30 ASTORIA, 5
THE NAKED SPUR
COLORADO JIM • EE.UU. • 1953 • 94 M.
23:00 PRÍNCIPE, 2
STRATEGIC AIR COMMAND
 EE.UU. • 1955 • 114 M.

INCORRECT@S

16:30 PRÍNCIPE, 6
NATIONALE 7
NACIONAL 7
 DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA • 2000 • 90 M.

17:00 ASTORIA, 2
L'AGE D'OR
LA EDAD DE ORO • DIR.: LUIS BUÑUEL • FRANCIA • 1930 • 60 M.

17:00 ASTORIA, 2
SIMÓN DEL DESIERTO
 DIR.: LUIS BUÑUEL • MÉXICO • 1965 • 45 M.

18:00 ASTORIA, 4
W.R., MISTERIJE ORGANIZMA
W. R., LOS MISTERIOS DEL ORGANISMO
 DIR.: DUSAN MAKAVEJEV • YUGOSLAVIA-ALEMANIA • 1971 • 85 M.

19:30 PRÍNCIPE, 10
CRASH
 DIR.: DAVID CRONENBERG • CANADA-EE.UU. • 1996 • 100 M.

19:30 WARNER, 8
MEET THE FEEBLES
EL DELIRANTE MUNDO DE LOS FEEBLES
 DIR.: PETER JACKSON • NUEVA ZELANDA • 1989 • 94 M.

22:30 ASTORIA, 2
THEIR FIRST MISTAKE
SU ÚLTIMA EQUIVOCACIÓN
 DIR.: GEORGE MARSHALL • EE.UU. • 1932 • 20 M.

22:30 ASTORIA, 2
LA CÉRÉMONIE
LA CEREMONIA
 DIR.: CLAUDE CHABROL • FRANCIA-ALEMANIA • 1995 • 112 M.

22:30 ASTORIA, 4
SID AND NANCY
SID Y NANCY • DIR.: ALEX COX • GRAN BRETAÑA • 1986 • 112 M.

22:30 PRÍNCIPE, 6
DICK
 DIR.: JO MENELL, GRAN BRETAÑA • 1989 • 15 M.

22:30 PRÍNCIPE, 6
PINK FLAMINGOS
 DIR.: JOHN WATERS • EE.UU. • 1972 • 93 M.

22:30 WARNER, 8
MONTY PYTHON'S LIFE OF BRIAN
LA VIDA DE BRIAN
 DIR.: TERRY JONES • GRAN BRETAÑA • 1979 • 94 M.

WOODY ALLEN

16:30 ASTORIA, 6
SWEET AND LOWDOWN
ACORDES Y DESACUERDOS
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1999 • 95 M.

18:30 ASTORIA, 6
SMALL TIME CROOKS
GRANUJAS DE MEDIO PELO
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 2000 • 94 M.

20:30 ASTORIA, 2
SOUNDS FROM A TOWN I LOVE (TV)
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 2001 • PROYECCIÓN EN VIDEO DVD • 5 M.

20:30 ASTORIA, 2
THE CURSE OF THE JADE SCORPION
LA MALDICIÓN DEL ESCORPIÓN DE JADE
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU.-ALEMANIA • 2001 • 103 M.

20:30 ASTORIA, 6
HOLLYWOOD ENDING
UN FINAL MADE IN HOLLYWOOD
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 2002 • 112 M.

21:00 PRÍNCIPE, 9
CRIMES AND MISDEMEANORS
DELITOS Y FALTAS
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1989 • 104 M.

23:00 ASTORIA, 6
ANYTHING ELSE
TODDO LO DEMÁS
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU.-FRANCIA-GRAN BRETAÑA 2003 • 108 M.

23:00 PRÍNCIPE, 10
NEW YORK STORIES
HISTORIAS DE NUEVA YORK
 DIR.: MARTIN SCORSESE • FRANCIS FORD COPPOLA, WOODY ALLEN, EE.UU. • 1989 • 119 M.

23:00 PRÍNCIPE, 9
ALICE
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1990 • 106 M.

VELÓDROMO

10:00 VELÓDROMO
SPY KIDS 2: ISLAND OF LOST DREAMS , SPY KIDS 2: AMETS GALDUEN UHARTEA
 DIR.: ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • 2002
 ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES
 VERSIÓN EN EUSKARA • 99 M.

...INCORRECT@S

19:30 PRÍNCIPE, 6
MARGARITA Y EL LOBO
 DIR.: CECILIA BARTOLOMÉ • ESPAÑA • 1969 • PROYECCIÓN EN VIDEO • 44 M.

19:30 PRÍNCIPE, 6
UNE ROBE D'ÉTÉ
 DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 1996 • 15 M.

19:30 PRÍNCIPE, 6
ZÉRO DE CONDUITE
 DIR.: JEAN VIGO • FRANCIA • 1933 • 41 M.

19:30 WARNER, 8
IDIOTERNE
LOS IDIOTAS
 DIR.: LARS VON TRIER • DINAMARCA • 1998 • 117 M.

20:30 PRÍNCIPE, 9
ROGER & ME
 DIR.: MICHAEL MOORE • EE.UU. • 1989 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 91 M.

22:30 ASTORIA, 2
DICK
 DIR.: JO MENELL • GRAN BRETAÑA • 1989 • 15 M.

22:30 ASTORIA, 2
PINK FLAMINGOS
 DIR.: JOHN WATERS • EE.UU. • 1972 • 93 M.

22:30 PRÍNCIPE, 6
MONTY PYTHON'S LIFE OF BRIAN
LA VIDA DE BRIAN
 DIR.: TERRY JONES • GRAN BRETAÑA • 1979 • 94 M.

22:30 WARNER, 8
TRAINSPOTTING
 DIR.: DANNY BOYLE • GRAN BRETAÑA • 1996 • 94 M.

WOODY ALLEN

16:30 ASTORIA, 6
MANHATTAN MURDER MYSTERY
MISTERIOSO ASESINATO EN MANHATTAN
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1993 • 104 M.

16:30 PRÍNCIPE, 9
HANNAH AND HER SISTERS
HANNAH Y SUS HERMANAS
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1986 • 107 M.

18:30 ASTORIA, 6
BULLETS OVER BROADWAY
BALAS SOBRE BROADWAY
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1994 • 98 M.

18:30 PRÍNCIPE, 9
SHADOWS AND FOG
SOMBRA Y NIEBLA • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1991

20:30 ASTORIA, 6
MIGHTY APHRODITE
PODEROSA AFRODITA • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1995 • 95 M.

22:30 ASTORIA, 6
EVERYONE SAYS I LOVE YOU
TODOS DICEN I LOVE YOU
 DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1996 • 101 M.

22:30 PRÍNCIPE, 9
HUSBANDS AND WIVES
MARIDOS Y MUJERES • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1992 • 107 M.

VELÓDROMO

16:00 KURSAAL, 1
EL MILAGRO DE CANDEAL
 DIR.: FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • 125 M.

20:00 VELÓDROMO
EL MILAGRO DE CANDEAL
 DIR.: FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • 125 M.

10:00 VELÓDROMO
SPY KIDS 2: ISLAND OF LOST DREAMS , SPY KIDS 2: AMETS GALDUEN UHARTEA
 DIR.: ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • 2002
 ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES
 V. EN EUSKARA 99 M.

BIHARMAÑANATOMORROW 23

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
SILVER CITY
 DIR.: JOHN SAYLES • EE.UU. • 130 M.
12:00 KURSAAL, 1
SUMAS Y RESTAS
 DIR.: VÍCTOR GAVIRIA • COLOMBIA-ESPAÑA • 105 M.
12:00 PRÍNCIPE, 7
EL CIELITO
 DIR.: MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA-FRANCIA • 93 M.

16:00 ASTORIA, 3
OMAGH
 DIR.: PETE TRAVIS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA • NUEVOS DIRECTORES • 106 M.

18:30 ASTORIA, 3
GEO-MI-SOOP
SPIDER FOREST
 DIR.: SONG IL-GON • COREA DEL SUR
 NUEVOS DIRECTORES • 118 M.

19:00 KURSAAL, 1
SUMAS Y RESTAS
 DIR.: VÍCTOR GAVIRIA • COLOMBIA-ESPAÑA • 105 M.

19:30 PRINCIPAL
BOMBÓN, EL PERRO
 DIR.: CARLOS SORÍN, ARGENTINA-ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

21:00 ASTORIA, 3
OMAGH
 DIR.: PETE TRAVIS • GRAN BRETAÑA-IRLANDA
 NUEVOS DIRECTORES • 106 M.

22:00 KURSAAL, 1
SILVER CITY
 DIR.: JOHN SAYLES • EE.UU. • 130 M.

24:00 ASTORIA, 1
SUMAS Y RESTAS
 DIR.: VÍCTOR GAVIRIA • COLOMBIA-ESPAÑA • 105 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...
15:00 PRINCIPAL
WHISKY
 DIR.: JUAN PABLO REBELLA, PABLO STOLL • URUGUAY-ESPAÑA
 SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBT. EN SPANISH SIMULTANEOUS TRAIS. INTO ENGLISH • 94 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES
23:30 ASTORIA, 3
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA
MARIA FULL OF GRACE
 DIR.: JOSHUA MARSTON • EE.UU.-COLOMBIA • 110 M.
24:00 KURSAAL, 2
WHISKY
 DIR.: JUAN PABLO REBELLA, PABLO STOLL • URUGUAY-ESPAÑA
 SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 94 M.
24:00 PRINCIPAL
SUPER SIZE ME
 DIR.: MORGAN SPURLOCK • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 96 M.

NUEVOS DIRECTORES...

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

OMAGH

Gran Bretaña-Irlanda. 106m. **Director:** Pete Travis. Intérpretes: Gerard McSorley, Michèle Forbes, Stuart Graham, Peter Balance, Pauline Hutton.

1988ko Omagh-eko atentatu ikaragarria gogorarazten du, IRAk hirigunean jarritako lehergailu batek errugabeen benetako sarraskia eragin zueneko. Michael Gallagherren ikerketa da une hartako egoera politikoa salatzen duen istorioaren haria.

El filme recuerda el terrible atentado de Omagh el 15 de agosto de 1998, cuando una bomba del IRA Auténtico causó una masacre de inocentes en el centro de esta ciudad. La investigación de Michael Gallagher es el hilo de la historia que acaba siendo una denuncia de la situación política del momento.

Written and produced by the director of *Bloody Sunday*, Paul Greengrass, this movie recalls the appalling terrorist attack which took place in Omagh on 15 August 1998, when a Real IRA bomb literally tore the city centre apart.



EL CIELITO

Argentina-Francia. 93m. **Directora:** María Victoria Menis. Intérpretes: Leonardo Ramírez, Darío Levy, Mónica Lairana, Rodrigo Silva.

Mutil gazte batek herrixka galdu bateko etxalde batean lana aurkitzen du ostatu eta janari truke. Pelikulak une hunkigarri txikiak gustua arnasten du. laz Zinema Eraikitzen 4 Ekimenan aurkeztu zen.

Un muchacho encuentra trabajo en una granja de un poblado perdido a cambio de alojamiento y comida. Los dueños son un matrimonio roto con un bebé del que el chico acaba haciéndose cargo. El filme surgió de los proyectos presentados en Cine en Construcción 4, donde deslumbró con su sensible historia de responsabilidad y de amor.

A young boy lands a job in exchange for food and lodgings on a remote farm owned by a shattered couple with a baby which he eventually takes charge of. This movie is one of the projects presented at last year's Films in Progress 4, where it captivated people with its sensitive portrayal of responsibility and love.

GEO-MI-SOOP (SPIDER FOREST)

Corea del Sur. 118m. **Director:** Song Il-Gon. Intérpretes: Kam Woo-sung, Suh Jung.

Gazte bat konorterik gabe aurkitzen dute errepidean. Esmatzen denean "armiarren basoko" etxe txiki batean bi gorpu ikusi dituela gogoratuko du. Pixkanaka, basoak gordetzen duen misterioaz jabetuko da eta errealitatearen eta naturaz gaindikoaren arteko muga lausotuz joango zaio.

Un joven aparece desmayado en una carretera. Cuando despierta, recuerda haber visto dos cadáveres en una pequeña casa del "bosque de las arañas". Poco a poco, irá descubriendo el misterio que oculta el bosque, y la frontera entre lo real y lo sobrenatural se irá difuminando.

Having fainted and being found on a road, a young boy recalls having seen two corpses in a small house in "spider forest". He gradually discovers the mystery concealed by the forest as the border between reality and the supernatural blurs. Second movie by one of the most brilliant directors in new Korean cinema.



ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

MARÍA LLENA ERES DE GRACIA

(MARIA FULL OF GRACE) PERLAS DE OTROS FESTIVALES

EE.UU-Colombia. 110m. **Director:** Joshua Marston. Intérpretes: Catalina Sandino Moreno, Yenny Paola Vega, Guilied López, John Álex Toro, Patricia Rae.

Catalina Sandinok Emakumezko Aktore Onenaren saria bereganatu zuen Berlinen, Estatu Batuetara emigratzearen edozertarako gertu dagoen kolonbiar gaztearen antzezpengatik, zeinak zoriontasunerako pasaporte eskuratze heroína-trafikoaren arriskuei aurre egin beharko dien.

Una joven colombiana está dispuesta a todo con tal de emigrar al país de los sueños, Estados Unidos, aunque eso signifique correr serios peligros, ya que el pasaporte para la felicidad no es otro que el polvo blanco de la heroína.

Catalina Sandino won the award for Best Actress at the Berlin Festival this year for her role as a young Colombian girl who'd do anything to reach the country of her dreams, the USA, even if it means taking serious risks when her passport to happiness turns out to be smuggling heroin.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

A WAY OF LIFE NUEVOS DIRECTORES

Gran Bretaña. 91m. **Directora:** Amma Asante. Intérpretes: Stephanie James, Nathan Jones, Gary Sheppard, Dean Wong, Brenda Blethyn.

Hamar hilabeteko alaba duen hamazortzi urteko neska gazte batek, bere hiru lagunekin batera, hiri handi bateko marjinaltasuna biziko du. Irtenbiderik gabeko etorkizun baten frustrazio eta amorrazioak auzoko musulman gazte baten aurkako krimen bortitza eragingo du.

Leigh-Anne es una joven de dieciocho años que vive junto con tres amigos en la marginalidad de una gran ciudad. Su rabia y frustración acabará provocando un violento crimen racial del que es víctima un joven vecino musulmán.

The hub of this ruthless movie is 18 year old Leigh-Anne who, with a 10-month-old daughter and her three friends Robbie, Gavin and Stephen, leads a down-and-out existence in a big city. Their frustration and rage lead to a violent racial attack on a young Muslim neighbour.

LA SOMBRA DEL CAMINANTE NUEVOS DIRECTORES

Colombia. 91m. **Director:** Ciro Guerra. Intérpretes: César Badillo, Ignacio Prieto, Inés Prieto Saravia, Lowin Allende.

Industria teknikoaren Zinema Eraikitzen 4 saria eskuratutakoak, bi pertsonaia atipikoen hiritar istorioa kontatzen du: jendea bizkar gainean eramateagatik 500 peso kobratzen dituen "silletero" baten eta hanka galdu duen gizonarena.

Historia urbana con dos personajes atípicos: un silletero que cobra 500 pesos por cargar gente a su espalda y un hombre que ha perdido una pierna. Entre ambos surge una amistad en la que planea la violencia de un pasado que sigue estando presente en sus vidas.

This movie tells an urban story about two left-field characters: one of them carries people on his back for 500 pesos while the other has only got one leg. They strike up a friendship marked by the violence of a past that they still can't shake off.

PERSEGUIDOS ESPECIALES

España. 85m. **Director:** Eterio Ortega Santillana.

Benetako bost aktore anonimo. Ez ditu inork ezagutzen. Batzuek ihes egiten diete. Egunetik egunera euren bizitza murriztagoa da. Goiz-goizetik bi bizkarzain alboan dituzte, haiek babesten. Egungo Euskadiko zenbait biztanleen eguneroko errealitateari buruzko dokumentala.

Cinco actores reales y anónimos. Nadie les conoce. Algunos les evitan. Desde primera hora de la mañana dos escoltas les acompañan, les protegen. Impresionante documental sobre la realidad cotidiana de algunos habitantes de Euskadi ahora mismo.

Five real anonymous actors: Nobody knows them. Some people avoid them. From first thing in the morning two bodyguards are always with them. Their entire lives are marked by the terrible feeling that they are being watched all the time. An impressive documentary about the current everyday reality of the lives of certain Basques.



REJAS EN LA MEMORIA

España. 80m. **Director:** Manuel Palacios. Narradora: Rosa María Mateo.

Dokumental honek argi uzten du frankista gerraostean herri-lanak egitera bartzatzen zituzten presoak biltzen ziren kontzentrazio-esparruak bazirela. Lan honen interesa hamarkada batzuetan zehar nahita isildua izan den iragan berriaren zati bat gogoratzen datza.

Realizado con material de archivo y entrevistas con algunos supervivientes, este documental revela la existencia de campos de concentración durante la posguerra franquista en los que los presos eran utilizados como mano de obra para realizar obras públicas o privadas.

This documentary reveals the existence of concentration camps during the period after the Spanish civil war in which prisoners were forced to work on public or private building projects. Made using archive material and interviews with survivors, this film reveals a part of the recent past that had been kept secret for decades.

OHARRA: Moolaadé filmaren emanaldia

Gaur 20:00etan, Astoria 4 aretoan, *Moolaadé* filma euskarazko azpitolu elektronikoen ikustekotan zirenei, azkenean gaztelaniazko azpitoluekin proiektatuko dela jakinarazi nahi diegu. Ados ez daudenei sarrera itzuliko zaie, eta, nahitago izanez gero, ostegunean, hilaren 24an, arratsaldeko 19:00etan areto berean euskarazko azpitoluekin ikusteko aukera izango dute.

Agenda

RUEDAS DE PRENSA

Kursaal

10.55 h. OMAGH Participantes: Stanley McCombe y Michael Gallagher.

14.10 h. SPIDER FOREST Participantes: Il Gon Song (director) y Jung Suh (actriz).

17.45 h. EL CIELITO Participantes: M^a Victoria Menis (directora) Mónica Lairana (actriz), Leonardo Ramírez (actor).

COLOQUIOS

INCORRECT@S

18:00 h. Astoria 4
W.R., MISTERIJE ORGANIZMA. Dtr: Dusan Makavejev.

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 h. Kursaal 2

MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA
Dtr: Joshua Marston. Int: Catalina Sandino Moreno.

ZABALTEGI-ESPECIALES

16:30 h. Kursaal 2

REJAS EN LA MEMORIA (España)
Dtr: Manuel Palacios. S. Carrillo, M. Núñez, G. Puerta.

20:00 h. Astoria 1

NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA) (Argentina)
Dtr: Benjamín Avila. Ints: C. Gonçalves. Pdr: D. Cabezas.

21:30 h. Kursaal 2

PERSEGUIDOS (España) Dtr: Eterio Ortega. Pdr: E. Querejeta. Presentes: P.Elola, J. L. Vela y J. Alonso.

ZABALTEGI-NUEVOS DIRECTORES

09:30 h. Kursaal 2

FRÍO SOL DE INVIERNO (España) Dtr: P. Malo. Ints: U. Ugalde, J. Pereira, M. Paredes, R. Pérez, A. Gertrudis.

12:00 h. Kursaal 2

A WAY OF LIFE (Gran Bretaña) Dtr: Amma Asante. Ints: S. James, N. Jones, G. Sheppard, D. Wong.

16:00 h. Príncipe 7

CAMA ADENTRO (Argentina-España) Dtr: Jorge Gaggero. Ints: N. Argentina, M. Mundstock. Pdr: A. Reixa.

16:00 h. Astoria 1

IM NORDWIND (Suiza) Dtr: Bettina Oberli. Int: A. Scheu.

18:00 h. Astoria 1

WILBY WONDERFUL (Canadá)
Dtr: Daniel MacIvor. Pdr: S. Johnson, C. Frieberg.

19:00 h. Kursaal 2

LA SOMBRA DEL CAMINANTE (Colombia)
Dtr: Ciro Guerra. Ints: C. Badillo, I. Prieto

ESPECIAL HORIZONTES

16:30 h. Príncipe 9

TABULA RASA (España) Dtr: J. M. Gutiérrez Márquez.

SELECCIÓN HORIZONTES

17:00 h. Astoria 7

MALA LECHE (Chile) Dtr: León Errázuriz

18:30 h. Príncipe 3

BUENOS AIRES 100 KM (Argentina-Francia) P. J. Meza

19:30 h. Astoria 7

O OUTRO LADO DA RUA (Brasil-Francia) Dtr: M. Bernstein.

20:30 h. Príncipe 3

NO SOS VOS, SOY YO (Argentina-España)
Dtr: Juan Taratuto. Int: Soledad Villamil.

22:30 h. Astoria 7

OTRA VUELTA (Argentina) Dtr: Santiago Palavecino.

MADE IN SPAIN

18:30 h. Príncipe 7

HAY MOTIVO (España)
Dtrs: G. Wyoming, P. J. Ventura, J. Oristrell, P. Portabella, Á. Del Amo, G. Querejeta, J. Á. Rebolledo, C. Gutiérrez, P. Olea, Y. Gracia Serrano, I. Uribe, A. Ungría, M. Lluch, P. J. Ventura (sólo presentación).

ENCUENTROS ZABALTEGI

Hotel M^a CRISTINA - 14.00 h.

LA DEMOISELLE D'HONNEUR (Francia-Alemania)
Dtr: C. Chabrol.

NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA) (Argentina)

Dtr: B. Avila. Ints: C. Gonçalves.

IM NORDWIND (Suiza) Dtr: B. Oberli.

Int: A. Scheu.

WILBY WONDERFUL (Canadá)

Dtr: D. MacIvor. Pdr: S. Johnson, C. Frieberg.

FRÍO SOL DE INVIERNO (España)

Dtr: P. Malo. Ints: U. Ugalde, J. Pereira, M. Paredes, R. Pérez, A. Gertrudis, M^a J. Valdés.

PUEBLO CHICO (Argentina)

Dtr: Fernán Rudnik.

HAY MOTIVO (España)

Dtrs: G. Wyoming, P. J. Ventura, J. Oristrell, P. Portabella, Á. Del Amo, G. Querejeta, J. Á. Rebolledo, C. Gutiérrez, P. Olea, Y. Gracia Serrano, I. Uribe, A. Ungría, M. Lluch, P. J. Ventura

HÉCTOR (España) Dtr: Gracia Querejeta.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO: "Plano Secuencia 20 películas argentinas para reafirmar la democracia". Edición especial de Signis para el Festival.

CRUCE DE MIRADAS

Zinemalfi Pro 18.00 h.

F. Rudnik PUEBLO CHICO y C. Guerra LA SOMBRA DEL CAMINANTE. Moderadora: C. Triana de Vargas.

ACTOS PARALELOS

12.00 h. Rueda de prensa de FILMANOVA INVEST. Salón Elcano del hotel M^a Cristina.

18.00 h. *Rejas en la memoria*. Salón Elcano del hotel M^a Cristina. Manuel Palacios (director) y otros.



BEING JULIA • EEUU

István Szabó (director), Annette Bening (intérprete), Robert Lantos (productor), Ronald Harwood (guionista)



De izquierda a derecha, Ronald Harwood, Annette Bening, Robert Lantos y István Szabó.

Pablo SÁNCHEZ

István Szabó: «Annette es la única actriz que podía hacer esta película»

El director de *Being Julia*, el húngaro István Szabó comenzó la rueda de prensa del estreno de su película explicando que el personaje de la protagonista, la gran actriz de teatro Julia Lambert, sólo podía ser interpretado por Annette Bening, porque "muy pocas actrices tienen las dos facetas, de ser buenas en cine y estrellas en teatro, y Annette es la única persona que cuenta con esas dos características".

Annette Bening recibió sonriente las felicitaciones de la prensa especializada por su interpretación de la bella y seductora Julia, una actriz madura en la cima de su carrera, que vive en la Inglaterra de 1938. La actriz relató cómo preparó su personaje, evocando a los modelos interpretativos de sus primeros años de profesión e, incluso, trabajando su acento británico para reproducir el tono y matices de la lengua que se hablaba en el Londres de los años 30.

El productor, Robert Lantos, relató cómo –después de catorce años de trabajar con István Szabó– le propuso rodar *Being Julia* "para darnos ese gusto y hacernos un regalo después de tantos temas serios de nazis, guerras, revoluciones". Szabó reconoció que se dejó convencer y se atrevió "con una película ligera como ésta, distinta de las anteriores, todas un poco pesadas". El guionista –también presente

en Donostia– es Ronald Harwood, que adaptó "Theatre" de W. Somerset Maugham conservando el sofisticado humor de la novela original, ambientada en el mundo teatral del West End londinense.

Volver al teatro

También Annette Bening reconoció sin ambages su debilidad por la escena: "La primera vez que quise ser actriz fue viendo teatro, cuando contemplaba a los actores, sus caras, sus sentimientos, la fusión de emoción y pensamiento". De hecho, comenzó en el teatro y desarrolló los primeros años de su carrera en los escenarios de San Francisco y Nueva York. "La verdad es que con esta película me han entrado ganas de volver a los escenarios –comentó–, pero no lo veo muy posible ahora, quizás mas adelante. Después de hacer varias películas, he comprobado que el ritmo, los tiempos, los horarios del cine se adaptan mejor a la vida con niños que el teatro, donde toda tu actividad está dirigida hacia la noche."

Una brillante carrera

La filmografía de Annette Bening comienza con *Dos cuñados desenfundados* de Howard Deutch (1988) y *Valmont* (1989) con Milos Forman. A partir de esa fecha, inicia una brillante carrera en el cine, que compatibiliza con el cuidado de



Pablo SÁNCHEZ

sus cuatro hijos. "Claro que estoy orgullosa de hacer las dos cosas –aseguró Bening– porque siempre había querido tener una vida con hijos, pero nunca he pensado en el trabajo y la familia de manera dividida; encuentro que hay cierto encanto en tener responsabilidades fuera de ti mismo, y me parece un gran regalo tenerlas".

Aseguró sentirse muy cómoda con su edad y con los papeles que ha interpretado:

"Me encanta la edad que tengo y no deseo interpretar papeles de otra edad; tampoco veo interesante querer quedarme en una edad. Quizás llegue a ser una señora muy mayor y, si tengo suerte, quizás pueda continuar trabajando".

La nueva Premio Donostia recordó con agrado su trabajo en *American Beauty*, dirigida por San Mendes: "Fue una pequeña película, de bajo presupuesto, que nos encantó hacer, y fue una enorme sorpresa que se recibie-

Shooting for pleasure

The Hungarian director, István Szabó, started the press conference to present his film *Being Julia* by explaining that the leading role of the theatrical actress Julia Lambert, could only have been played by Annette Bening because "She's a great, great actress. She's great on stage, too. She's the only one who's got both qualities". Annette Bening smiled at the congratulations that she received from the specialized press for her role as the beautiful captivating Julia, a mature actress at the peak of her career who lives in England in 1938. Bening explained how she prepared for her role "by thinking of theatrical actors, not film actors; and moulding together different people". She also worked on the English accent with a coach so that she could reproduce the tone and nuances of the language spoken at that time in London. Producer Robert Lantos explained how, after fourteen years of working with István Szabó, he suggested shooting *Being Julia* to the filmmaker "just for pleasure; as a gift after so many serious films about Nazis, wars, revolutions...". Szabó acknowledged that he had let himself be convinced and had dared to make "a film like this, which is quite different from my previous ones, but it is Robert who has been responsible for the film, I'm just the director", he joked. The scriptwriter, who is also in San Sebastián, was Ronald Harwood, who adapted W. Somerset Maugham's novel "Theatre" and managed to maintain the original's sophisticated humour and the theatrical atmosphere of the West End at the time.

ra tan bien". Defendió decididamente el trabajo de las productoras con pequeños proyectos independientes, con las que –aseguró– siempre se mantiene en contacto.

En lo político, aunque confesó sus simpatías por el Partido Demócrata y por la candidatura de John Kerry, manifestó estar muy preocupada por la situación actual del mundo, pero no quiso responder a más preguntas sobre el tema, ni tampoco sobre los intereses políticos que pudiera tener su marido, Warren Beauty: "No sé si estas casado –contestó a uno de los periodistas sin perder la sonrisa– pero debes saber que sobre aspiraciones políticas, no debes hablar por tu cónyuge".

P.Y.



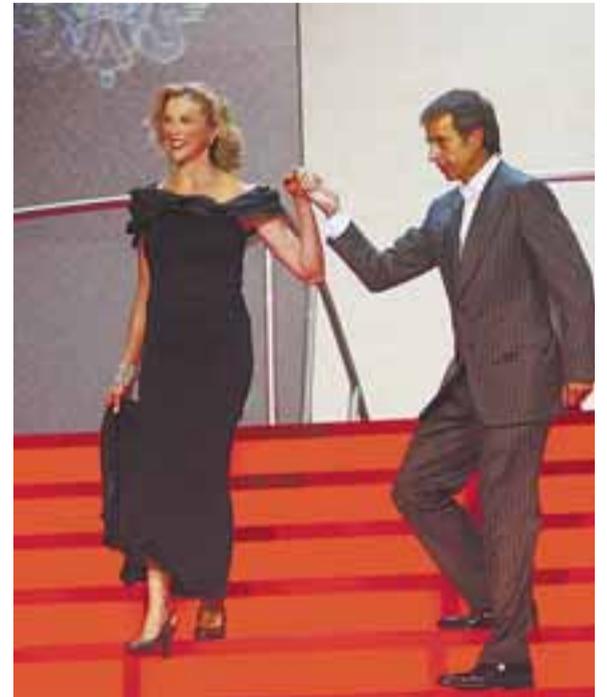
ANNETTE BENING

PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

«Mila esker, bene-benetan»

Annette Beningek bere ibilbide oparoan antzeztu dituen film garrantzitsuenen irudiak bildutako bideoa erakutsi ondoren, *Valmont*, *Bugsy*, *The Grifters*, *American Beauty* eta *Being Julia* filmen irudiak tartean, aurretik emakume lirain horren bertute eta adimena goraiatu zituen Imanol Ariasek antzezle iparramerikarrari eskua zabaldu zion, harmailadi gorri dotorea jeisten lagunduz. Bening ilehori eta irribartsu bat, soineko beltzez jantzita, liluratuta geratu zen Ariasek eskainitako Donostia Sariari begira. "This is absolutely beautiful", bere ingelera amerikarrez sariaren edertasuna na-

barmendu zuen, publikoari hitz batzuk zuzendu aurretik. "Mila esker, oso sari ederra da niretzat eta bihotzez eskertzen dizuet". Bere ibilbide profesionalean "halako bizitza sortzailea izanagatik zorionekoa dela" aipatu zuen. Horri, zera gehitu zion: "Antzerkian hasi nintzenean, aktore izatera heltzeko gai nintzela esan zidaten; zorionsua naiz saiatzeko aukera eman zidatelako eta, ondorioz, lortzeko erronka nirea egin ahal izan nuelako". Eszenatokia utzi aurretik, Zinemaldiaren 52. Ekitaldiko bigarren Donostia Sariak, Beningek, saria berari eman izana berriro eskertu zuen.



Pablo SÁNCHEZ



Pablo SÁNCHEZ



Ander GILLENIA

«He sido muy afortunada por tener una vida tan creativa»

La actriz norteamericana Annette Bening recibió el Premio Donostia de manos de Imanol Arias, que además de calificarle como "una mujer bellísima de rostro inigualable, inteligente y que ha sabido mezclar su vida profesional con la privada", le ayudó caballerosamente a bajar la roja escalinata del escenario por la que descendió enfundada en un sofisticado vestido negro. La que fuera protagonista de películas como *Los timadores*, *Valmont*, *American beauty*, o *Being Julia* –su último trabajo que se presenta en el Festival–, agradeció "desde el fondo de mi corazón" el recibir "este hermoso galardón". Se refirió positivamente a su trayectoria profesional: "He sido suficientemente afortunada por haber tenido esta vida tan creativa, y una de las cosas más importantes que he aprendido, es que hay que cultivar una cierta fragilidad. Recordó asimismo sus inicios profesionales en los escenarios "donde tuve mucha suerte porque cuando empecé en el teatro, me dijeron que podía conseguirlo; me dieron una oportunidad y el reto de poder hacerlo." Y parece que lo ha conseguido.

A beautiful actress with an incomparable cinematic face

The American actress Annette Bening last night was presented with the Donostia Award by the popular Spanish actor Imanol Arias, who described her as "a beautiful actress with an incomparable cinematic face." After a short video had provided a brief summary of her film career including clips from her two Oscar-nominated performances in *American Beauty* and *The Grifters*, as well as scenes from *Bugsy*, *Valmont*, *Open Range*, *Postcards from the Edge*, Annette Bening came down the red staircase to receive the award. She thanked the Festival from the bottom of her heart for this beautiful award. "I think that when one is fortunate enough to have a creative life, it is important to cultivate a certain vulnerability and fragility." She recalled how she had a mentor who knew much more than she did when she began to work in the theatre who told her that she could do it and gave her chance to do it, and she had learned that this need didn't diminish with time. The ceremony was followed by the screening of her latest film *Being Julia*.



YI GENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN (LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN) • TXINA

Xu Jinglei (zuzendari, gidoilari eta antzezle).

Zuri, sekula ezagutu ez nauzun gizon horri:

Donostia, 2004. Udazkeneko goiz goibel bat. Goizeko bederatzia jo gabe ziren zinera sartu naizenean. Pelikula txinatar bat ikustera joan naiz, *Yi geng mo sheng nu ren de lai xin*; izenburua itzuliko dizut eta horrela agian, ezagunagoa egingo zaizu: "Emakume ezezagun baten eskutitza". Bai, asmatu duzu, Ste-

fan Zweig idazle austriarraren kontakizun labur ezagun horretan oinarrituta dago. Memoria piska bat astintzen baduzu, zinemari istorio honen beste bertzio bat ikusi genuela gogoratuko duzu, Max Ophülssek 1948an Joan Fontainekin egin zuena, eta zuri, disimulatzen saiatu arren, hainbeste gustatu zitzaizuna.

Orain, aktorea txinatar batek, errelatu bera hartu eta, berak bakarrik filma zuzendu, gidoia idatzi eta protagonistaren papera antzestu du. Bere izena Xu Jinglei. Exotikoa, ezta? Neska honek egin duena zera da, maitasuneko istorioa hartu, eta ia hitzez-hitz 30eko eta 40ko hamarkadetako Txinan girotu.

Pelikula ikusi ondoren, zuzendariak ematen zuen prentsaurrekora joan naiz. Baina aurretik, giroan sartzeko edo, Pu Erh te gorri bat hartzen gelditu naiz kale-kantoiko tabernan –animoa baretzeaz gain, argal-

tzen laguntzen duela esan didate–, eta denbora ihesi joan zait, eta hitzaldi aretora berandu samar heldu naiz. Iritsi naizenerako, Xu Jinglei dagoeneko hizketan ari zen. Maitasuna sentimendu unibertsala dela zioen, eta horrexegatik, ez zaiola batera zaila egin mendebaldean idatzitako kontakizun hau Txinako gizartera eta girora egokitzea. Halaber, nobela filma baino esplizituagoa dela esan du, bere pelikula neurritsuagoa dela, alegia. Nobelarekin antzeman duen desberdintasunik nabarmenena "sentimenduak adierazteko modua izan da, historia bera berdina baita", gaineratu du.

Sosioian sasoiko istorioa

XuJingleik kontatu zuenez, beharbada egoista samar jokatu du filmaren alderdi guztiak bereganatuz –zuzendaritza, gidoia, antzezpena–, "kontua da sentimendu horiekin guztiakin bat ne-

torrela eta oso argi neukala zein erataraz adierazi nahi nituen". Bestalde, istorioa gaur egungo Txinara zergatik ez duen ekarri galdetu diote. Eta berak, gidoia idazterakoan horretan saiatu zela aitortu du, ordea, antzinako sasoi hartara hobe egokitzen zela erabaki zuela azkenik. Filma gaur egungo Txinan kokatu izan balu, gizar-erretrotoak amodiozko istorioa lausotu zezakeelako.

Musikak filman duen garrantzia ere azpimarratu du zuzendariak, konpositore japoniar batek eta beste txinatar batek konposatu omen dute soinu-banda. Baina bakoitzak bere kasa egin du lan, eta gero, musikagile bien doinuak uztartu dituzte, partitura bakoitza bata bestearen osagarri bilakatu.

Horrez gain, europar zinema amerikarra baino gehiago atsegin duela esan du, eta bere hurrengo pelikula, VII. eta X. mendeen bitartean girotuko duela, Tang dinastian Txinan nagusi zenekoan.

Hau guztia maite zaitudalako kontatzen dizut, eta berdin dit zuk nigan zer sentitzen duzun, gaurko pelikulan bezalaxe.

S.B.

Zweig goes East

To make her second movie as a director, actress Xu Jinglei decided to adapt Stefan Zweig's novel, "Brief einer Unbekannten", which had already been magnificently filmed by Max Ophüls. "It wasn't difficult to translate a Western novel to a Chinese setting, as love is a universal emotion. The main difference lies in the way these feelings are expressed –more restrained in the film–, not in the feelings themselves. In the novel, the relationship is more explicit", the filmmaker explains. Jinglei transferred the world of the novel to the Beijing of the 40s because, she felt that, "it fits better in that period".

Jinglei: «El relato original es más explícito»

La cineasta china Xu Jinglei, quien también firma el guión de esta adaptación del célebre relato "Carta de una desconocida", del escritor austriaco Stefan Zweig, que Hollywood ya llevó al cine de la mano de Max Ophüls, declaró que "no me ha resultado difícil trasladar una novela occidental a un ambiente chino, puesto que el amor es un sentimiento universal. La principal diferencia radica en la forma en que se manifiestan estos sentimientos –más contenidos en el filme–, no en los sentimientos propiamente dichos. En la novela la relación es más explícita", añadió. Jinglei traslada eficazmente el universo del relato al Pekín de los años cuarenta, porque en su opinión "encaja mejor en ese periodo histórico. Quería contar una historia de amor, no un reflejo social, que es lo que hubiese ocurrido si la hubiera ambientado en la China actual". Con una producción cuidada y preciosa, en la que destaca su banda sonora, compuesta al alimón por un músico japonés y otro de origen chino.



Xu Jinglei filmeko aktore nagusia.



Xu Jinglei filmeko zuzendaria.



Xu Jinglei filmeko gidoilaria.



Xu Jinglei kazetarekin argazki-saioan.

Ander GILLENIA



NO ENTENDEMOS COMO HAY GENTE CAPAZ DE BRINDAR CON AGUA. PUDIENDO HACERLO CON INSALUS.



Insalus. El Agua Mineral del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

AUTENTICA, PURA, NATURAL, TUYA.

HOY 21:20

KURSAAL 2



Wanda Visión presenta una producción Elías Querejeta

PERSEGUIDOS

POURSUIVIS

PURSUED

Guión de Elías Querejeta

Dirigida por Eterio Ortega Santillana

Con la
participación de



Con la
participación de



Con la
colaboración de



Con la
colaboración de





MON PÈRE EST INGÉNIEUR • FRANCIA

Robert Guédiguian (Director) • Ariane Ascaride (actriz)

Guédiguian: «Ser de izquierdas ha de ser una moral de existencia»

Robert Guédiguian y la actriz Ariane Ascaride presentaron ayer *Mon père est ingénieur*,

el último trabajo del realizador francés. La cinta relata una historia que mezcla amor pro-

fundo y desencanto político, ambientada, como es habitual en los trabajos de Guédiguian, en la Marsella suburbial.

Tal y como hiciera en *Dieu vomit les tièdes*, aunque a otro nivel, Guédiguian hace confluír el compromiso comunista y elementos de fe católica. Según explicaba en la rueda de prensa, “el mito de la Natividad es el más universal. Y aunque lo cuenten los evangelios, son valores que pertenecen a la humanidad, no son exclusivamente religiosos. Es el mito que cuenta la base de todos los compromisos, el del sueño de una humanidad reconciliada. Y mi sueño es que ese compromiso dura siempre”. Sin embargo, Guédiguian es consciente de que, a pesar del compromiso: esa humanidad reconciliada, según sus palabras, “es una utopía inalcanzable”. Por lo que, la única solución que queda es la del trabajo constante y diario.

Cuando le recordaban que uno de los personajes declaraba que “el amor y la inteligencia” son las recetas para arreglar el mundo, el director francés puntualizaba que “al final se trata de que, si eres de izquierdas, lo apliques también a tu vida privada, no sólo a tu imagen o acciones públicas; es decir, que realmente se convierta en una moral de existencia”. Según el francés, cada cual ha de hacer lo que pueda: “Yo hago películas y ahora hablo con ustedes de todo esto. Lo que ustedes hicieron al echar a Aznar fue una de las mejores cosas que

podían ocurrir; fue algo que me ha devuelto el optimismo”.

Robert Guédiguian se mostró orgulloso de su origen galo y explicó que su país sigue acogiendo inmigrantes, lo que atribuyó “a la lucha que han realizado muchas asociaciones de apoyo a los sin-papeles”. En el lado opuesto, también reconocía que no se siente orgulloso de que “el 25% de mis compatriotas se vean seducidos por un fascista”.

En esta ocasión Guédiguian ha vuelto al mismo elenco de actores con el que acostumbra a trabajar desde hace veinte años. Esto significa que, aunque no participen directamente en la redacción del guión, la estrecha relación de amistad que mantienen entre todos deja su impronta en el trabajo final.

Vuelta a Marsella

El realizador francés ha vuelto a rodar en un barrio obrero marsellés, según sus palabras, “porque Marsella es el lugar que mejor expresa lo que quiero transmitir, es la ciudad que más se acerca a mi lenguaje”. Sin embargo, aprovechó para anunciar que la próxima película la rodará en Armenia.

Ariane Ascaride, que participó como Jurado del Festival en 2002, se refirió a su personaje, una pediatra que se ha dedicado a trabajar en un suburbio, como “una de tantas personas que durante años se dedican a la militancia hasta que tocan fondo y su única salida es ‘apagar’ su interruptor. Creo que hay que darles la ocasión de parar; una parada en el camino puede ser imprescindible”.

I.T.

Commitment, disenchantment, utopias and love

The French director Robert Guédiguian and the actress, (and his wife) Ariane Ascaride presented their latest film *Mon Père est Ingénieur* yesterday. The plot narrates a profound love story set, as is usually the case in Guédiguian's work, in working-class Marseilles.

Just as he did to a certain extent in *Dieu vomit les tièdes*, the director mixes a commitment to communism with certain elements of the Catholic faith. As he explained in the press conference after the screening of his film, “The most universal myth is the Nativity. Although they are described in the Gospels, these are values that belong to humanity as a whole; there are not exclusively religious. This is the myth that forms the basis of all commitments: the dream of humanity at peace with itself. And my dream is that this commitment should last for ever.” However Guédiguian is aware that this is a utopian ideal that is impossible to fulfil.

When he was reminded that one of his characters stated that “love and intelligence” are the recipe for putting the world right, he stressed that, “in the end, if you are left-wing, it's all about applying this guide to your private life as well as to your public actions.”

Once again Guédiguian has worked with the same group of actors that he has been collaborating with for the last twenty years, and their close friendship with the director clearly leaves its mark on the film.



Robert Guédiguian junto a su esposa y actriz Ariane Ascaride.

EIÍ GOROSTEGI

ACERCATE A NUESTRO STAND SITUADO EN LA ZONA ZINEMALDI-PRO DEL KURSAAL



INTERNET MULTIMEDIA
COMUNICACIÓN GRÁFICA
ANIMACIONES 3D

IMAGEN Y VIDEO DIGITAL

fidenet@fidenet.net
Avda. Pasajes Sa n Pedro 19-01.2
Tel. • 34 943 448 203
• 34943 404 44
20017 San Sebastián-Gipuzkoa-España

Subete al tren de las nuevas tecnologías

www.fidenet.net



LA SOMBRA DEL CAMINANTE

Escrita y dirigida por CIRO GUERRA

HOY ESTRENO MUNDIAL EN ZABALTEGUI
15:00 H - TEATRO PRINCIPAL (PRESENTACIÓN PARA PRENSA)
19:00 H - KURSAAL 2 (PREMIERE)

MAÑANA
9:30 H - PALACIO KURSAAL 2
20:00 H - ASTORIA 1



Nuestro Pasado. Nuestra Carga. Nuestra Redención.

CUIDAD LUNAR PRODUCCIONES EN COPRODUCCIÓN CON TUCÁN PRODUCCIONES CINEMATOGRAFICAS LTDA. PRESENTAN A
César Badillo - Ignacio Prieto - Inés Prieto Saravia - Lowin Allende - Adelaida Corredor - Julián Díaz - Andrés Gaitán - Diego Manzano
MÚSICA Richard Córdoba MONTAJE Iván Wild - Ricardo Cortés DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA Emanuel Rojas SONIDO DIRECTO César Rojas
ASISTENTE DE DIRECCIÓN Diana Caicedo DISEÑO DE PRODUCCIÓN Cristina Gallego - Cristina Acevedo
PRODUCTORES EJECUTIVOS Alejandro Prieto - Diego Hernández - Jamay Herrera **MOSCAFON** JAIME OSORIO GÓMEZ

www.pasaje500pesos.com



PERLAS DE OTROS FESTIVALES



LA DEMOISELLE D'HONNEUR (OHOREZKO DAMA)

Chabrol: «Batere erromantikoa ez den amodiozko film bat egiten saiatu naiz»

Zinemaldiaren eta Donostiako jatetxeen lagun zaharra dugu Claude Chabrol zinegile frantse-
sa. Urrutira jo gabe iaz bertan *La fleur du mal* ekarri zuen eta urtebete baten buruan bere ezohiko 'polar' horietako batekin itzuli da, *Ohorezko dama* filmarekin, zeinak itxura batean Hitchcocken suspentsearen kutsua daukan. "The Rope filmaren hiltzearen plazerra agertzen da -dio Chabrolek-, baina hiltzaileak gizar tearen barruan daude. Nire pelikulan, aldiz, protagonista gizar te errealtatetik kanpo bizi da. Krimenen elkartrukearen kasuan, berriz, onartzen dut *Strangers on a Train*-en kutsu handiagoga duela".

"Oro har, suspentseko filmetan, bilbea da ekintzaren euskaria. Nire pelikuletan, ordea, ez ohi da horrelakorik gertatzen, ekintza pertsonaien eskutik baitatorkigu. Azkeneko, bilbeak ez du horrenbesteko garrantzirik", azaltzen du zuzendariak. "Benetan nahi dudana ikuslea Benoit-en pertsonaiaekin identifikatzea da; gero, amaierako eraba-

kia hartzen duenean -neska hiltzaile izanik, bere ondoan jarraitzea-, ikuslea erabaki horrekin harritu ez dadin", gaineratzen du.

Pasio itsugarria

Kazetari batek film honek aurrekoak baino kutsu sexualagoa duela esan duenean, zinegileak zera ihardetsi dio: "Istorioko bakoitza ezberdina denez, sexu-tenperaturak ere gorabeherak izaten ditu. Gustatu ala ez, pasioa sexua-
ren bidez adierazten da, harreman baten hasieran bereziki. Film honetan zehazki, gizonezko pertsonaiak neskarekiko sentitzen duen erakamenaren %80a sexuan oinarritzen da eta gainerako %20a bere bizitzaren hutsunea betetzeko beharran. Beraz, neska (Laura Smet aktorea) erakarria izango ez balitz, mutilaren jokabideak ez luke zentzurik". Zentzu honetan, Chabrolek Benoit Magimelen eta Laura Smeten antzeppenak goretsi zituen. Bestalde, biziki miresten dituen arren, Chandler edo Hammett idazle 'beltzen' lanak zinera eramateko asmorik ez duela aitortu

zuen: "Idazle bikainak izaki, beraien unibertsoa erabat amerikarra da, eta ez dut neure burua horretan ikusten, ni polarraren, Europako poliziakoaren zalea naiz". Hala ere, *Mystic River* bezalako pelikulak oso gogoko dituela onartu zuen. Bere pelikuletan amodiozko istorioak baino gehiago krimenak sartzea gustatzen

zaio, hori dela-eta "batere erromantikoa ez den amodiozko film bat egiten saiatu naiz".

Era berean, aurtengo epaimahaiko ofiziala den Eduardo Serra argazki-zuzendariarekin lan egin izanaz harro agertu zen zinegile frantziarra: "Eduardo profesional bikaina da, filmeko segundu bakoitzari argizko elementu egoki

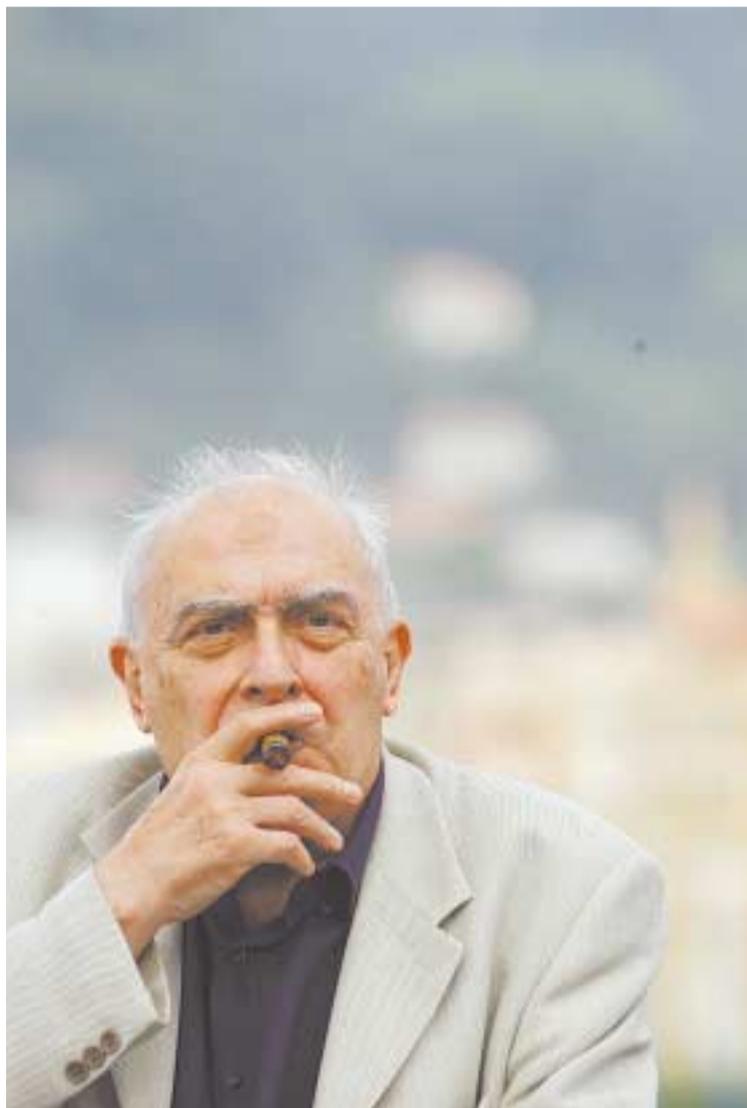
hori erantzen baitio. Irudian islatu nahi duzuna inork ezer esan aurretik ulertzen du. Arazoa ia beti lanean dagoela da, eta oso zaila da pelikula baten filmazioari ekiten diozunean Eduardo libre harapatzea".

Bere azken filmeko kreditu-tituluetan bere familiako ahaide ugari azaltzen dela aipatu zuen norbaitek, baina zuzendariaren iritziz "ez da inolaz ere nepotismo kontua, onenak dira eta kitto", ironiaz esan zuen

S.B.

Chabrol: «El romanticismo es un edulcorante del amor»

Claude Chabrol, viejo amigo del Festival y gran admirador de los restaurantes de la ciudad, regresó ayer a Donostia para presentar una auténtica Perla 'negra', *La demoiselle d'honneur*. El realizador francés declaró que "he intentado hacer una película de amor que no fuera romántica, y con crimen, por supuesto", añadió. No le molesta y tampoco le agrada que a menudo le comparen con Hitchcock, sin embargo, opina que "en las películas de suspense, es la trama la que mantiene la acción. En mis filmes no ocurre así. Lo que pretendo es que el público se identifique con el personaje para cuando al final toma una decisión, y en el caso de esta película estamos hablando de una decisión realmente irracional, el espectador no se sorprenda". Aunque admira la obra de autores como Chandler o Hammett no tiene previsto adaptar ninguna de sus novelas porque reflejan un universo demasiado americano: "Prefiero el género policiaco europeo, aunque películas como *Mystic River* me parecen estupendas obras de género negro".



Claude Chabrolek benetako perla "beltza" ekarri du Zinemaldira.

EII. GOROSTEGI.

A love film without romance

Claude Chabrol, a regular visitor to the Festival, returned to San Sebastián yesterday to present a real "black" Pearl, *La demoiselle d'honneur*. The French director declared that "I've tried to make a film about love that wasn't romantic, and with a murder in it, of course". He does not dislike often being compared to Hitchcock but he doesn't like it much either; he thinks that "in suspense films, it is the plot which keeps the action going. This is not the case in my films: what I intend is

for the audience to identify themselves with a character so that, when he finally makes a decision and, in the case of this film, we are talking about a really irrational decision, the audience aren't too surprised". Even if he likes authors such as Chandler or Hammett, he is not planning to adapt any of their works because they reflect a world that is too American, "I prefer the European crime genre, although I consider films like *Mystic River* to be wonderful examples of film noir".

Patrocinador del Ciclo Woody Allen



La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.



NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



WILBY WONDERFUL

Una historia coral que reivindica el ambiente comunitario

El canadiense Daniel MacIvor presenta su segundo largometraje, *Wilby Wonderful*, una comedia agrícolce con la que opta a los premios Altadis-Nuevos Directores y Montblanc de Nuevos Guionistas. Situando la cámara frente a algunos de los habitantes de un pequeño pueblo isleño, y siguiéndolos durante veinticuatro horas, muestra los diferentes cambios que sufren sus vidas en

un sólo día. "Ha sido un reto para mí poder contar una historia que se desarrolla en tan pocas horas", explica el director, confesando su obsesión por el tiempo y, especialmente, por su significado. Esta fijación viene, según él, de su trabajo en el teatro, "un medio cuya base es el tiempo", explica.

Otro de los grandes retos ha sido poder contar una historia co-

ral. En su primer filme, *Past Perfect*, sólo había dos personajes y la historia se desarrollaba en dos únicas localizaciones. Sin embargo, para su segundo largometraje, ha preferido experimentar con muchos actores. "Vengo del mundo del teatro, me encanta dirigir actores y me apetecía trabajar con ellos", explica MacIvor, que escribió el guión diseñando algunos de los persona-

jes pensando en actores con los que le atraía trabajar, como James Allodi, Maury Chaykin, Rebecca Jenkins o Paul Gross. Las acciones y diálogos descritos en el guión se llevaron "a rajatabla", según MacIvor, y no dejó que hubiera cabida para ningún tipo de improvisación.

Por último, confiesa que le entristece la pérdida del sentido comunitario que existe en la sociedad actual, y piensa que "deberíamos recuperarlo". Uno de los valores de este filme es, precisamente, la reivindicación de ese ambiente.

A. M.

A bittersweet Canadian comedy

Canadian director Daniel MacIvor has brought his second feature film *Wilby Wonderful*, to San Sebastián where it is competing for the New Directors and the new Scriptwriters Award. This bittersweet comedy follows the changes that the lives of the residents of small island community undergo over a 24-hour period. "It's been a challenge for me to be able to tell a story that takes place during such a short period

of time," explains its director, who confesses he is obsessed with the meaning of time; a fixation that comes from his background in theatre, "a medium whose basis is time". The other challenge that he faced was to be able to film a choral story. His first film *Past Perfect* only had two characters and the story took place in only 2 locations, so this time around he wanted to work with lots of actors.



El público del K2 aplaude a Daniel MacIvor tras el pase de *Wilby Wonderful*.

IM NORWIND

Globalizazioaren eragin eta ondorioak biztanle arruntengan

Mundo beste bazter askotara bezala, globalizazioa Suitzako herri txiki batera iritsi da. Hantxe, Erwin eta Kathrin senar-emaztea euren alaba Lisarekin bizi dira. Erwinek lana galdu be-

rritu du, baina hasieran ez dio emazteari ezer esango eta, egunero, "ustez" lanera abiatuko da. Emaztea antsietate arazoak dituen etxekoandrea da, eta Lisa alaba nerabeak moda diseinugile izatea amesten du, gurasoen gogoz kontra. Aitaren langabeziak hirukotearen egoera baldintzatuko du; bakarrik dande, atsekabetuta eta zalantza beteta. Horra *Im Nordwind* (North Wind) suitzarrak erakusten duen istorioa. "Niretzat, filmean, pertsonaiok dituzten sentimendu horiek oinarritzat dira, egungo Suitzako giroa islatzen dutelako", adierazten du Judith Hofmann aktorearekin batera filma aurkeztera etorri den Bettina Orbeli zuzendariak.

Egungo aldaketa ekonomikoek gizakiongan izan dituzten ondorioak aztertu ditu, berak idatzitako gidoiari eutsiz. "Helburua, globalizazioak gizar-teari erakartitako aldaketak sendi suitzar txiki eta xume baten egoeraren bitartez islatzea izan da". Orbelik, halaber, ingurugiroak gizakiongan eraginik ote duen eta eragin horren ondorioak nolakoak izan daitezkeenaren zalantza islatu nahi izan du. Adibide gisa, antena handien inguruan bizi den jendearen kezka mintzo da. "Erradiazioak gaisotasun larriak eragin ditzakeen zalantza orokorra da egungo gizar-tean".

Eszenaratzea aukeratzekoan, zuzendari suitzarrak alde artistikoa bereziki zaindu du. Besteak beste, dekoratu eta jantzien

Berriak eta Gidoilari Onenaren MontBlanc sarietarako hauta-gaia den Orbelik.

Judith Hofmann aktore gazte-toak Bettinak alabaren rolerako aukeratu izanak benetan harritu zuela eta izugarri poztu zela aitortzen du, "topikoa badirudi ere, ez dut sekula ahaztuko film honetan lan egiterakoan bizi izandako esperientzia, benetan berezi eta handia izan baita niretzat". Hala ere zenbait unetan gogorra izan zela gehitzen du.

A. M.

Globalization finally hits Switzerland

Just as in many other corners of the world, globalization has arrived in a small village in Switzerland. This is where Erwin, who works for a company, and Kathrin, a housewife, live with their daughter, Lisa, a rebellious teenager. The day on which the movie kicks off, the father loses his job. We then follow him for two weeks in his day-to-day life, and observe how the fact that he has lost his job affects all his relationships. "For me, the feelings the characters in the film have are an essential reflection of the mood in contemporary Switzerland", explains Bettina Orbeli, the director of *Im Nordwind* (North Wind), who has come to the Festival together with actress Judith Hofmann to present the film. According to Orbeli, who also wrote the script, "the aim of the film was to reflect the effects globalization has had on society by describing the situation that a small, modest Swiss family goes through".



Im Nordwind-eko Bettina Orbeli (zuzendaria) eta Judith Hofmann (aktorea)

WILBY WONDERFUL

Bizimodu arruntaren ohiko pitzadurak

Irla txiki bateko komunitatearen eguneroko bizitzan ez da gauza handirik gertatzen. Pertsonaia bakoitzak bere arazoak ditu, baina horrek ez du eraginik besteengan. Irratiak albiste hutsalak ematen ditu eta denak beren zereginetan murgildurik egoten dira. Alabaina, zurrumurru bat hedatzen hasiko da, zerbait izugarri aterako da laster argitaratu eta prentsak eskandaluan parte hartu dutenen izenak kaleratuko omen ditu.

Hasiera batean *mcguffin* moduko bat dirudien gertakariak mugituko du *Wilby Wonderful*-en garapena. Herriko biztanleetako bat bere buruaz beste egiten saiatzen ikusten dugu etengabe, lortu gabe, jakina. Eta jarraian herriko gainerako biztanleak ezagutuko ditugu piskanaka-piskanaka: ama-alabak osatutako familia berezia, polizia eta bere emazte estresatua, alkattea, mota guztietako txapuzak egiten dituen langilea, kafean beste guztiak kritikatzeko aritzen den atsoa... Gutxi izanda ere, edo behar bada horrexegatik, ez da erraza denak elkarren artean ongi moldatzea, baina hori da herri guztietan gertatzen dena, ez bakarrik Daniel MacIvorrek hizpidetzat hartu duen irlan. Hala ere zerbait gehiago gertatzen da, eta *mcguffin*-a zirudienak eman digu azkenean erantzuna.

Komedia ederra da *Wilby Wonderful*, bikaina, elkarriketa eta egoera parragarri baterik. Gramatika akats batek ematen dio izena filmari, momentu batean, feria baterako pankartan "Wonderful Wilby" idatzi behar zuen langilea nahastu eta alderantziz idatzi baitu. Hortik aurrera, filmak ez du hutsik egiten, momentuero eusten dio komediaren tonuari, eta azkenean, *mcguffin*-a argitzen denean, ustelkeriari buruzko film bat ere, edo homosexualitatearen ingurukoa, egin zitekeela ikusten den arren, argi dago asmatu egin dutela irriaren biderei jarraikiz.

Izan ere, toki guztietan egoten dira lurren inguruko espekulazioak eta arrazoi desberdinengatik zoriontsua ez den jendea, baina komunitate txiki batean are zailagoa da homosexualitate izatea edo norbera bere kabuz bizi nahi izatea. Pelikularen egileek, ordea, ez dute soziologia lan bat egin nahi izan, baizik eta errealitate bat umorez azaldu. Eta asmatu egin dute, bete-betean. M.B.



Altadis **con el arte**

*Continuando
una larga
tradición,
Altadis,
año tras
año, sigue
impulsando
el arte y
la cultura,
a través
de sus
programas
de
mecenazgo.*



BEREZIAK / ESPECIALES / SPECIALS

NIETOS (IDENTIDAD Y MEMORIA)

B. Ávila: «Queremos ayudar a la recuperación de nuestra identidad»

Lejos de lo previsto, el realizador argentino Benjamín Ávila se ha entrenado en la dirección de largometrajes con un documental, género que, a priori, considera complicado, pero que, en este caso, trata un tema tan cercano que no se pudo resistir a la propuesta del productor Daniel Cabezas. Siendo hijo de una mujer desaparecida durante la dictadura y teniendo un hermano que fue adoptado y apropiado ilegalmente, Ávila confiesa

que ha sido muy placentera e interesante la realización de *Nietos (Identidad y Memoria)*, estrenado fuera de concurso, dentro de los Especiales Zabaltegi.

Tras veinticinco años de lucha constante para recuperar a los nietos, las Abuelas de la Plaza de Mayo han conseguido que, de momento, hayan aparecido 77 hijos de desaparecidos, entre los que se encuentra el joven Claudio Gonçalves, responsable de las entrevistas

de este documental. El objetivo principal de esta obra es colaborar para que sigan apareciendo más descendientes de los desaparecidos. Por ello, muestra los relatos de algunos de estos chicos "que reflejan la dimensión humana que este proceso de recuperación de una nueva y verdadera identidad posee para ellos", explica Ávila. "Nos cuesta hablar de nosotros mis-

mos, es algo tan personal que es difícil contárselo a una cámara, pero es una labor fundamental y merece la pena", apunta Gonçalves. Las Abuelas llevan años organizando una serie de actividades con el objetivo de recuperar cada vez más nietos. En ese sentido, la película es un paso más.

Un momento ideal.

Argentina está viviendo el momento de más libertad y democracia de las últimas décadas, en las que la realidad fue tapada voluntariamente. De ahí que Ávila, Cabezas y Gonçalves coincidan en que "es el

momento para avanzar en la recuperación de la identidad de los descendientes de los desaparecidos". Uno de los datos más significativos de este cambio es que, por primera vez, el Gobierno ha recibido a las Abuelas de Mayo y tiene intención de convertir la Escuela Mecánica de la Armada, lugar en que se produjo gran parte del horror, en el Museo de la Memoria. En el campo del audiovisual, es definitivo que el INCAA (Instituto Nacional de Cinematografía) haya subvencionado en parte este trabajo.

A. M.

An exercise in the recovery of a lost identity

Argentine director Benjamín Ávila has made his debut as a feature filmmaker with a documentary. This is a genre that he considers to be rather complex, but in this case, as it deals with a subject that is very close to him, he felt he could not reject producer Daniel Cabezas' proposal to make it. Being the son of one of the "Disappeared" during the dictatorship and with a brother who was illegally adopted, Ávila confesses that

Nietos (Identidad y Memoria), premiered out of competition in the Zabaltegi Special Screenings, was very pleasant and interesting to make. The main aim of this work is to help to discover more descendants of the "Disappeared". That is the reason why the film shows the stories of some of these young people which reflect "the human side of the process of the recovery of their new authentic identity", Ávila explains.



El "collar tatuado" de una madre desaparecida, símbolo de una identidad recuperada

ELI. GOROSTEGI



*Donostia, zinezko birta
Una ciudad de cine*

Babeslea - Patrocinador

Patrocinado por:



Selección Horizontes

O OUTRO LADO DA RUA (THE OTHER SIDE OF THE STREET)

Marcos Bernstein: «La película habla de la soledad»

Misterio, romanticismo, humor, drama ... están presentes en *O outro lado da rua*, el primer largometraje del realizador brasileño Marcos Bernstein. "Es un poco como sucede en la vida, que continuamente vivimos cambios de registros", comenta.

Pero, en definitiva, de lo que realmente trata la película, es de la soledad; "al fin y al cabo todos estamos solos, es inevitable. Se trata de un tema universal".

En la historia de la protagonista, una mujer de 65 años que vive sola, hay un canto a la esperanza: Regina conoce a un viudo de su edad con el que entabla una relación. Sin embargo el final de la película permite al espectador decidir según sus expectativas, tal y como pretende este realizador brasileño. "Si eres optimista, pensarás que los dos acaban juntos, pero si no lo eres creerás que su relación termina ahí".

El personaje principal se dedica a observar con prismáticos por la ventana, no como una simple voyeur, sino como vigilante del barrio en el que vive, una circunstancia que no se muestra para rendir ningún homenaje a Hitchcock. "Todos los realizadores tenemos un poco de él, pero sólo escribió una película sobre ese

aspecto. Además en el cine siempre hay un personaje que mira por la ventana", aclara Bernstein.

Y es que según este director brasileño se trata de algo más que de espiar a los vecinos: "Para Regina es una manera de pasar el rato porque está muy sola. Es su forma de tener contacto con la sociedad, con su barrio, y, además, posee un sentido de la justicia que le hace colaborar con la Policía cuando ocurre algo".

Al parecer, ese tipo de actuaciones son muy habituales en Brasil donde operan grupos de jubilados que se dedican a informar de acciones delictivas, una situación que Bernstein refleja en la película: "Quería saber por qué estas personas deciden hacer eso en lugar de permanecer en sus casas: en el fondo me di cuenta de que es para combatir la soledad", concluye. La acción de *O outro lado da rua* se sitúa en Copacabana, un barrio de Río de Janeiro, de construcciones antiguas, que en los años cincuenta estuvo de moda y en el que ahora habitan jubilados. "Se ha quedado viejo", dice Bernstein.

Destaca el tratamiento de la historia de amor de los dos protagonistas, que ha impactado tanto al público adulto como a los jóve-

nes. "La escena del sexo les interesaba mucho, quizás, porque, como el propio director comenta, "hasta ahora el cine siempre presentaba a la gente mayor de una manera chistosa. Pero yo he querido mostrarlos como personajes

de cualquier edad". La protagonista de este largometraje es Fernanda Montenegro, una actriz muy conocida a raíz de su trabajo en *Estación Central* y en la que Bernstein pensó desde un principio a la hora de escribir el guión.

"No la conocía mucho pero tuve suerte de que le gustara el guión y aceptara ser la protagonista".

M.E.

A curious antidote for loneliness

Mystery, romanticism, humour, drama are all elements that can be found in Brazilian director Marcos Bernstein's first film *The other side of the street*. As he himself says, "it's a bit like what happens in life; we are continuously changing registers." Basically the film is about loneliness. The main character, a 65 year-old woman living on her own, spend her time looking out of her window through binoculars as a member of a neighbourhood watch scheme, though Bernstein stresses that it's not a tribute to *Rear Window*, as in films there's always a character looking out of the window. He feels that his main character is not just spying on her neighbours: "for Regina it's a way of passing the time because she's lonely. It's her way of keeping in touch with society and her neighbourhood, and overcoming loneliness."



La primera película de Marcos Bernstein ha sido muy bien acogida por público joven y no tan joven

EII GOROSTEGI

Entre todos construimos cine

Te esperamos en nuestra **Fiesta**
 Miércoles 22 - 12:00 p.m.
 LA KABUTZIA
 c/ Ingentea
 (Imprescindible invitación)

TECHNICOLOR
 A THOMSON SERVICE

KODAK

MOLINARE

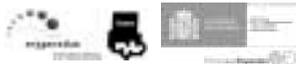
TITRA FILM

NO PROBLEM SONIDO

rf SONIDO

Sin duda hay premios que nos llenan de satisfacción. Como el premio de las industrias técnicas de CINE EN CONSTRUCCIÓN, un reconocimiento al valor del cine latinoamericano, que nos anima día a día a superarnos y estrechar relaciones entre ambas orillas del Atlántico. Todos juntos continuaremos, un año más, construyendo nuevas ilusiones.

Patrocinado por:



James Stewart, héroe ambiguo

Las cuatro películas que llegan hoy al ciclo de Anthony Mann están protagonizadas por James Stewart. Lo celebramos. Porque en esos cuatro títulos queda reflejado al máximo lo que ya hemos dicho en estos días: que James Stewart abrió mil puertas a su talento gracias a la oportunidad que le brindó Mann de encarnar a héroes con doblez, a hombres buenos con rasgos de maldad, a hombres honestos descolocados en un momento dado por la ira, el dolor acumulado o la obsesión de la venganza. Todo eso está en su máxima expresión en los dos westerns que llegan hoy, *The Naked Spur* (*Colorado Jim*) y *The Far Country* (*Tierras lejanas*), y en los contrapuntos que suponen el musical *The Glenn Miller Story* (*Música y lágrimas*) y el melodrama bélico *Strategic Air Command*.

Dice Quim Casas en su estudio sobre Mann para la revista *Dirigido Por...* ahora publicado en traducción al euskera y en forma del libro por el Festival: "*Colorado Jim* es un filme sobre muchos comportamientos individuales que colisionan en un extraño grupo improvisado por la fuerza de las circunstancias (...). Es una película desconcertante en su entramado argumental, siempre imprevisible porque sus cinco protagonistas

están al límite de sus posibilidades". Entre esos cinco, se encuentran el cazador de recompensas que hace James Stewart, y un asesino maniatado, Robert Ryan. En este western no hay traslado de ganado por verdes praderas, sino la conducción de un tipo peligroso por los terrenos más escarpados, secos y agotadores. El preso perverso hace aflorar los peores instintos del supuesto héroe del film, que no es tal. Entre ellos, una jovencita Janet Leigh, sin el aplomo y la seducción que mostró años después en *Psicosis*, pero que aporta un contraste vitalista en el fatal choque de personalidades.

The Far Country (*Tierras lejanas*) podría hacer díptico con *Bend of the River* (*Horizontes lejanos*) y no por el casual parecido de los títulos españoles, sino porque tienen bastantes puntos en común en el argumento y en la personalidad que muestra James Stewart. Las dos están escritas por Borden Chase, que en esos años hizo otras maravillas como *Río rojo* o *El mundo en sus manos*. La descripción de la locura que desató el oro, el viaje por el río en barco o los escenarios nevados, son algunos de los ambientes a los que Anthony Mann trata como auténticos personajes de la historia.

Los otros dos filmes del día son muy distintos. *The Glenn Miller Story* es un título mucho más escueto y descriptivo que el insustancial *Música y lágrimas* que recibió en su estreno en España. Es, por supuesto, una biografía de Glenn Miller, edulcorada como casi todas las biografías de músicos que hacía Hollywood en esos años, pero más que salvada por un Anthony Mann que va directo al grano y no se ve necesitado de enlazar un hecho histórico con otro. Empieza directamente con Glenn Miller empeñando y desempeñando una vez más su trombón y eso describe en una pincelada sus años jóvenes. La película tiene el mismo carácter sencillo, entrañable y cautivador que el personaje. Y cuenta no sólo con los eternos y briosos temas de Miller, sino con apariciones en escena de grandes figuras como Louis Armstrong y Gene Krupa. Por su parte, *Strategic Air Command* abre la relación de Mann con el género bélico, que daría después resultados más notables en *Men in War*, pero merece la pena por haber sido muy poco difundida y por su reflejo del efecto de la bomba atómica en la guerra fría.

.....
Ricardo ALDARONDO



James Stewart en la película *The Naked Spur* (*Colorado Jim*).

52. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
52. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar
ametsetan jartzen gaituenagatik...

gara
laguntzaile ofiziala

Fig. 4



BESO TIERNO

Para las parejas más cariñosas, el deportivo de la Clase SL ofrece la posibilidad de ajustar, eléctricamente, el sentido longitudinal y la altura de sus asientos para situarse siempre lo más cerca posible de la persona amada.

Mercedes-Benz. Patrocinador y Vehículo Oficial
del Festival de Cine de San Sebastián



Mercedes-Benz

HAURRENTZAKO ZINEMA • CINE INFANTIL • CHILDREN SCREENING

WORLD PREMIERE

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Fantasiazko eta Beldurrezko
Zinemaren XV. Astea
Urte 31-Azaroa 6, 2014

XV Semana de Cine
Fantástico y de Terror
30 Octubre-6 Noviembre, 2014

15th Horror and Fantasy
Film Festival
30 October-6 November, 2014

Azaroak 6 • 6 de noviembre • November 6

Kursaal Auditorioa • Auditorio Kursaal

Babeslea / Patrocinador / Sponsor



SUPERTRAMPS



Antolatzailea / Organizatzailea / Organizer



Babeslea / Patrocinatzailea / Sponsor



Laguntzaileak / Colaboratzailea / Collaborators



ytanins

Durante 9 días seguimos a las estrellas



EL DIARIO VASCO

Nada como iberia.com para conocer mundo.



La manera más rápida, cómoda y sencilla de conocer el mundo es a través de **iberia.com**. Reserva tu vuelo, compra tu billete al mejor precio y mantente informado en tiempo real de todas las ofertas, productos y servicios novedosos que tenemos para ofrecerte.

www.iberia.com



Patrocinado por:  **DonostiGas**
Grupo **NaturCorp** Gas y Electricidad

Woody Allen eta New York

Allen: hiri baten emaitza eta kronikalari

George Gershwin-ek zioen "jazza herri amerikarraren arimaren parte dela, beste edozein musika mota baino askoz sakonago". Seguru asko Gershwin zuzen egongo zen; baina dena den, baliteke pentsamendu hori ikuspuntu ameslariegi baten irudipena izatea ere. Inork ez du zalan-tzan jaritzen, ordea, New York dela -eta batez ere Manhattan- Woody Allen-en zinemagintzaren arima, unibertsoa, arnasa, atmosfera.

Allen eta New York-en arteko lotura aitatzetakoan, *Manhattan* (1979) zoragarria datorkigu ezinbestean gogora. Izan ere, seguru aski, inork ez du sekula New York pelikula horretan bezain magiko islatu. Gershwin-en

"Rhapsodie in blue" ederraren gainean kulunkan, *Manhattan* filmeko lehen planoek ukitu hipnotikoa dute. Gordon Willis argazkilariaren txuri beltz harrigarriari, hiriko eraikinak gauzez dakuskigu, eta horien gainean, off-ean entzuten dugu Isaac David pertsonaia (Allen), New York definitzeko ahalegin antzuan. Bost definizio saio egiten ditu David-ek, azkenean, kamera Central Park-en kokatzen delarik, "Tira, New York beti izan zen bere hiria, eta beti hala izango zen", ahaleginean etsitzen duen arte.

Woody Allen-en zinema New York ez da fikziozko istorioen ingurune fisiko hila, ezta eraikin ikusgarrien katalogo soila, inondik ere. Rol hori gailenduta, Manhattan-ek aitapontekoaren tokia hartzen du, aktore eta pertsonaia guztiak bere lekuan paratzen dituen aktore nagusia baillitza. Arrazoia sinplea da: Allen bera New York-eko unibertsoaren emaitza zuzena da, eta ondorioz, halaxe dira ere Allen-ek sortutako pertsonaiak, haien pentsamenduak, haien solasaldiak, haien por taera eta harreman poliedrikoak. Allen-en begi satirikoa ere testuinguru horretan ulertu behar da: Manhattan-go elite sasi-intelektualei sartutako ezten ugarietan, kasu.



Upper East Side-ko kronikalaritzat jo izan dute Allen, eta ez da definizio txarra..

Sekuentzia luzeetan, pertsonaiak pasean eta hizketan dabilzkigu Manhattango Avenidetan eta Central Park-en. Pertsonaiek New York-en soilik aurki litezkeen liburu dendetan egiten dute topo. MOMAn eta Metropolitan-en elkarrizketa hanpatuak dituzte. Jatetxeetara. Kafeetara... eta begirada kanpoaldetik barrura eramanda, kaletik etxe barruraino, zoragarri apainduta-ko apartamentuetara garamatza Allen-ek. New York Knicks saskibaloia eta Giants hockey taldeak. Giants beisbolariak. Broadway.

Hori da Allen-en kosmologia.

Dena den, egia izanik ere, errazkeria litzateke Allen Upper East Side-ko kronikalaritzat jotzea. Izan ere, maiz, zubi ospetsua zeharkatu eta Allen-en begirada bere haurtzaroko Brooklyn-en kokatzen da, iragan hura gogora ekartzeko, edo besterik gabe, handik Hudson ibaiatz bestaldera so egiteko. Edo bestela, Chinatown-en edo beste mikrokosmoren batean -hainbeste dira!- sartu irtena egiten du, Mia Farrow-ek *Alice* filmean bezala.

Datu enpiriko bat dago: gutxitan filmatu du Allen-ek New York-etik kanpora. 1973an Califor-

nian eta Coloradon izan zen, *Sleeper* eta *Love and death* pelikuletarako. Garai hartan, Allen-ek bi urte eman zituen New York-etik at, eta European barrena ere ibili zen. Esaterako, *Everyone says I love you* (1996) filma egiteko, Paris eta Veneziara abiatu zen, eta *Mighty Aphrodite* (1995) zenbait eskena Siziliako anfiteatro grekoan filmatu zituen. Deus gutxi gehiago. Irtenaldi laburrenetan ere, Allen-i beti azkar nagusitu zaio herrimaina -horrela esaterik baldin badago, behintzat-.

A. IRAZU

«New York -y sobre todo Manhattan-, es el alma, el universo, la atmósfera, el verdadero respirar del cine de Allen»

LookX Aniversario

Del 17 al 25 de septiembre

Max Factor te invita a sus sesiones de maquillaje.

¡APÚNTATE!

Carpa de maquillaje Max Factor frente al Hotel Mª Cristina

MAX FACTOR

SATU LAAKSONEN nuevos directores

Una de las que cosas que más admira Satu Laaksonen en el Festival son las retrospectivas.

Ander GILLENEA

«El público finlandés comienza a interesarse por el cine de su país»

Es una de las mayores conocedoras del cine francófono, aunque resida a miles de kilómetros de Francia. Satu Laaksonen comenzó a interesarse por él desde su infancia; sus padres eran cinéfilos y gracias a ellos pudo ver muchas películas aunque fueran "clasificadas para adultos porque no tenían a nadie con quien dejarme en casa. El cine francés e italiano les gustaba más que el norteamericano". Por eso su primer contacto con la cultura francesa se produjo a través del cine "cuando tenía cinco años y vivía en un pueblo de la zona central de Finlandia", recuerda. Pero sus gustos por la cultura francesa no se redujeron al séptimo arte sino que se ampliaron a la lengua, a la literatura y a la pintura.

"Afortunadamente –señala– en los años 50 y 60 la distribución cinematográfica era muy buena lo que nos permitía ver muchas películas francesas, como las del movimiento de la nouvelle vague. Ahora en la Filmoteca finlandesa contamos con una colección de aquellos filmes que

pude ver hace años. Por eso no resulta nada difícil poder ver cine francés e italiano".

La industria francesa ha sido siempre un ejemplo de proteccionismo hacia su propio cine frente al coloso norteamericano, una circunstancia que Satu Laaksonen apoya "porque creo que está muy bien defender la propia cultura y la lengua; es lo que debemos hacer todos. No ocurre lo mismo en Finlandia; a la juventud le gusta mucho el cine yanqui, pero gracias a Dios el finlandés atraviesa actualmente una buena situación. La gente va a ver películas de nuestro país y además hay una nueva generación de realizadores".

Kaurismäki, el mejor exponente

En este sentido, los hermanos Kaurismäki han sido un claro exponente del cine finlandés actual, "porque han ayudado a darnos a conocer en el exterior y han sido muy importantes para nuestra cinematografía. Yo lo he podido comprobar a través de mi trabajo en la Filmoteca, porque hemos organizado

«Conocí el cine francés gracias a mis padres»

ciclos retrospectivos de cine finlandés en el extranjero. Gracias a estos dos directores, cada vez nos solicitan más y con mayor frecuencia proyecciones de realizadores finlandeses. Toda esta situación no ha venido de la nada; es fundamental que haya un pasado en cada cinematografía y, en este caso, son ellos los que nos han abierto al extranjero". Por ello se muestra positiva, por esos profesionales que trabajan y apuestan por hacer buenas películas.

Conocedora del Festival, al que ha acudido en otras dos ocasiones, Satu Laaksonen considera muy interesante que existan distintas secciones, y

le gustaría mucho que en alguna edición se dedicara una al cine de su país, dado que se dedica a programar ciclos de películas finlandesas; el año próximo se organizará en Francia una gran retrospectiva con más de cincuenta filmes. Trabajamos mucho con el país gallo y tenemos una pequeña sala donde se proyecta con regularidad cine de Finlandia", señala.

A pesar del interés que suscita la filmografía de su país, no significa que la industria cinematográfica no sufra los problemas relacionados con la necesidad de apoyos, mercados, financiación, etcétera. "Estimo que hay esfuerzos institucionales y que hay ganas de impulsar la industria. Tengo mucha confianza en los jóvenes realizadores; cuentan con contactos en el extranjero, tienen valor y talento. Pero soy consciente de que pertenezco a un país con un idioma muy diferente, aunque ahora existe interés y eso es lo primero", recalca.

Su labor como jurado le resta tiempo para ver películas de

A Francophile from an early age

She's one of the leading authorities on cinema in French, although she lives thousands of miles away from France. Satu Laaksonen discovered films at a very early age: her parents were film buffs and her first contact with French culture came through cinema at her parents' house in a small town in the middle of Finland. "Fortunately in the 50s and 60s film distribution was excellent, which meant that we could see a lot of French films such as the ones made by the Nouvelle Vague movement, and we have a collection of those films at the Finnish Film Library that I was able to see years ago.

She supports the French film industry's protectionist approach to the onslaught of the American colossus, "because I don't think there's anything wrong with defending your own culture and language; it's what we should all do. This is not the case in Finland, young people really like American films, but fortunately at the moment Finnish cinema is going through a good phase. People are going to see Finnish films and a new generation of filmmakers has also emerged."

otras secciones del Festival, aunque le gustaría ir a las retrospectivas, "porque es lo que más admiro en este certamen. Están muy bien documentadas y preparadas; es una riqueza para el espectador y para el profesional que trabaja en una filmoteca", afirma. Así, por ejemplo, el ciclo dedicado al cine del Magreb organizado en este certamen la pasada edición, ha permitido a Satu Laaksonen programar en Helsinki otro en torno al cine árabe".

Su labor en defensa de las relaciones culturales entre Francia y Finlandia a lo largo de muchos años, le ha hecho merecedora de la Legión de Honor francesa, un galardón que recibió el año pasado y del que se siente muy orgullosa y emocionada. "Me sorprendió mucho y me hubiera gustado que mis padres vivieran para que disfrutaran de ese momento, porque fueron ellos los que me abrieron las puertas de la cultura francesa en general".

M.E.

Para escribir el guión de una buena película hacen falta dos años, para rodarla dos meses, para efectuar el montaje dos semanas, para dar los últimos retoques dos días, para verla dos horas, y para olvidarla dos minutos.

PREMIO **MONT BLANC** DE NUEVOS GUIONISTAS

JOSEPH L. MANKIEWICZ



El primer pensamiento que atravesó la mente de Tom DiCillo cuando le ofrecieron ocupar una de las plazas del Jurado Oficial fue rotundo: "Decir no. Creo que a día de hoy aún no tengo claro qué es buen cine y qué no. Sin embargo, al final me lo pensé mejor y me di cuenta de que llevaba varios meses sin pisar una sala, por lo que ésta podía resultar una buena excusa para ver mucho cine, y del bueno; aunque fuera obligado". DiCillo es un apasionado del surf, así que, finalmente, el plan de pasar una semana saltando de las proyecciones del Kursaal a las olas de Zurriola le resultó irresistible.

A la hora de valorar los largometrajes hay tres cosas que le son irrenunciables, sin excepción: "Necesito percibir la sinceridad del cineasta y de su trabajo. Es decir, sentir que el realizador ha hecho su trabajo respondiendo a una necesidad vital. Por otro lado, considero que una película es, tal vez, el único medio que existe en la actualidad de poder ver el mundo con los ojos de otra persona. Y ese otro ángulo, esa otra mirada, ha de percibirse como real, no como una sopa de visiones sin personalidad. Y por último, ha de tener pasión. Sin pasión no hay nada."

Conflictos con la industria

La mala relación que Tom DiCillo mantiene con la industria cinematográfica de su país se ha hecho célebre más allá de sus fronteras. La sola mención del tema despierta en él un "si tuviera un machete o una pistola podríamos hablarlo", para, poco después, y de modo más pausado, explicar que lo más frustrante de todo para él, sea que el llamado cine independiente y el de Hollywood se hayan confundido. "Ya no hay diferencia. El quid está en que el concepto de éxito sea el mismo para ambos. Si un largometraje independiente de bajo presupuesto se estrena en Nueva York, y a los tres días no ha tenido el suficiente éxito en la taquilla, se acabó. No tiene futuro".

Ante este panorama, Tom DiCillo sugiere que la solución ha de llegar con lo que él denomina despertar de la audiencia. "Los cineastas deben reaccionar, por supuesto, pero el público debe aprender a apreciar películas donde no explote una bomba cada veinte segundos; debe disociar los conceptos entretenimiento y lobotomía".

Planes de futuro

En la actualidad DiCillo se encuentra preparando lo que va a ser su próximo largometraje, *Delirious*. El rodaje, que comenzará en marzo en Nueva York y será una producción de bajo presupuesto, contará con la participación de Michael Pitt, Scarlett Johansson y su amigo Steve Buscemi. *Delirious* aborda el mundo del cine, pero lejos de su clave artística. "Es una historia en torno a los paparazzis y los efectos nocivos que rodean a la fama y las celebridades".

TOM DICILLO

sección oficial



Tom DiCillo sorprendido en un intermedio entre sesión de cine y de surf.

Ander GILLENEA

«El público debe aprender a apreciar películas donde no explote una bomba cada veinte segundos»

«Ya no hay diferencia entre cine independiente y Hollywood»

Y es que este realizador estadounidense considera que el cine, en su forma actual, se ha convertido en "el más poderoso medio de comunicación". Aunque DiCillo no se refiere al cine como expresión artística, sino como industria que ha crecido hasta un punto en que "los cineastas no buscan el reconocimiento como artistas, única-

mente lo que ello arrastra de fama, gloria y poder". Es por lo que, según su opinión, "hoy en día todos quieren ser realizadores, hasta los conductores de limousinas. Y, evidentemente, esto no responde a una necesidad creativa".

Tras tanta crítica a la industria cinematográfica, DiCillo se animó por fin a explicar su método para sufragar sus proyectos: "Existe una muy fina línea sobre la que hay que saber caminar; si te escoras para un lado nunca consigues la inversión necesaria, pero si te dejas llevar, despédete de él. Cada cual pone el límite. El truco consiste en enseñar el proyecto al productor adornándolo de 'fruta bonita', para hacerlo atractivo. Y habitualmente la fruta más bonita resul-

«Hasta los conductores de limousina quieren ser directores hoy»

ta ser un nombre. Es por eso que para *Delirious* he tenido que esperar tres años hasta poder conseguir a Steve (Buscemi). Y si ahora me ofrecieran veinte millones de dólares por hacerla con Tom Cruise diría que no".

I.T

«Entertainment does not mean you have to give yourself a lobotomy»

This is the first time that Director Tom DiCillo has been in San Sebastián, although his fellow filmmakers have always spoken highly of the festival to him. He's delighted to be a member of the Official Jury as he's not seen so many films in the USA recently and this is a great opportunity to be forced to really watch films, and he finds the festival surprisingly diverse and very exciting. He has mixed feeling about people judging other artists' work but acknowledges that he basically looks for three things in a film. The main thing he asks himself is: "is it honest? Do I believe that it's coming from a truthful place in this filmmaker?" He then hopes that it has a vision that shows him things in a way that he could never have imagined. "If this vision is just a soup of every other vision, then I don't want to see it." The third vital element is passion – did this filmmaker have to tell us this story? He's frustrated that the criteria for success in independent cinema is now just the same as for Hollywood blockbusters and feels that "audiences need to trust that they can be entertained by stories that don't have explosions every 20 seconds. Entertainment does not mean that you have to give yourself a lobotomy."

Delirious about Buscemi

Passionate about all aspects of the film-making process, "I sometimes even do the hairstyles for my actors," he is particularly enthusiastic about his latest project "Delirious" which he has written himself and which he'll be starting shooting in March. Starring Steve Buscemi, and produced by Jeremy Thomas, it's about paparazzi and the effects of celebrity. He stresses the problems that the contemporary obsession with the trivial side of fame poses for truly creative filmmakers: "you have to dance on a delicate line, staying as truthful to yourself as possible, while decorating your project with enough beautiful fruit, (a famous star,) to attract an investor." He admits he's been very lucky with his "fruit" in his forthcoming film, as it's an actor he respects so much that he even claims that if they offered to double his budget, he wouldn't swap Steve Buscemi in the leading role for a mainstream Hollywood star.

El compositor Luis de Pablo, «La pelota vasca» e Iñigo Kintana, premiados

El compositor Luis de Pablo recibió ayer el premio Ama Lur de Ibaia, la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco por toda su trayectoria profesional.

La entrega del galardón tuvo lugar en los cines Príncipe, en el acto de clausura del Día del Cine Vasco que se celebró ayer dentro de esta 52ª edición del Festival.

El acto, al que asistieron representantes de la política, el cine y la televisión vascas, fue presentado en clave de humor por los actores Aitor Mazo y Asier Hormaza. Juan Mari Larrañe, en representación del diario "Berria" entregó el premio al mejor cortometraje en euskara a Iñigo Kintana, director de *Ze krixto!!!*.

El premio Ibaia a la producción más arriesgada fue para Alicia Produce, por *La pelota vasca*, que fue entregado por Juanba Berasategi, presidente de Ibaia, a Koldo Zuazua. Disculpando la ausencia de Julio Medem –"que está escribiendo"– Zuazua dedicó el premio a "toda la gente que pensó que esto no era tan arriesgado" y agradeció el apoyo de todos los que han hecho posible que ha-

yamos estado en más de treinta festivales y con un éxito que no nos esperábamos".

Elías Querejeta y Antxon Ezeiza fueron los encargados, a continuación, de entregar el Premio Ama Lur a toda una trayectoria profesional al compositor Luis de Pablo.

Corto de Querejeta y Ezeiza

Previamente, se proyectó el documental *A través de San Sebastián*, que en 1961 realizaron conjuntamente los dos cineastas, y al que puso música el propio Luis de Pablo. "Que no es ruido, que es música concreta" exclamó Ezeiza al terminar la proyección, evocando el tiempo en que se exhibió por primera vez entre las protestas del público.

Luis de Pablo ha escrito numerosas composiciones para el cine en películas como *El espíritu de la colmena*, *Pascual Duarte* o *La caza*, entre otras.

El compositor de Bilbao se preguntó "por qué no le dan el premio a otra persona más joven", aunque aseguró que el galardón le ha rejuvenecido "porque hace treinta años que yo ya no he vuelto a hacer nada para el cine". De Pablo recordó como "importante" su trabajo en el



Koldo Zuazua, Luis de Pablo e Iñigo Kintana posan con sus trofeos .

PABLO SANCHEZ

corto *A través de San Sebastián* porque "fue la primera vez que dos autores me dijeron que hiciera lo que quisiera".

Aunque su colaboración con el cine se interrumpió "porque

vi que aquello no era lo que yo quería hacer y me dediqué a otras cosas", el compositor Luis de Pablo recordó que "el cine me enseñó cosas importantes, como es trabajar en colabo-

ración y la humildad para responder a los deseos de los directores"

P.Y

Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en www.image.net
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 55.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite www.image.net ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net limited, 1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.
Tel: +44 (0)20 7841 4666 email: customer-services@image.net

image.net

Nace BOB, una aplicación que revolucionará la industria del cine

La Federación de Cines de España (FECE), en colaboración con Nielsen EDI, ha desarrollado un nuevo sistema de recogida de datos de taquilla que revolucionará y mejorará la industria del cine en nuestro país.

Bautizado con el nombre de **BOB** (Bob Office Bank), es un gran banco de datos-propiedad de FECE- que pretende convertirse en la referencia estadística definitiva del mercado. Una central de datos que recogerá en tiempo real las cifras de las taquillas de casi la totalidad de las salas de cine de España y los pondrá a disposición de cualquier persona o entidad interesada a través de una aplicación creada por Nielsen EDI llamada FLASH.

La información de lo que pasa en taquilla es crítica para el sector del cine. Hasta ahora los métodos de recogida y publicación han sido manuales y, por fin, con la Base de Datos creada por FECE se podrá unificar y compartir toda esta información de calidad tan necesaria para la industria del cine.

BOB se presenta en el Festival, a las **11.00 horas de hoy** en el Restaurante Kursaal Martín Berasategui. Durante estos días un stand en el Sales Office será el punto de encuentro para todos los interesados en conocer el sistema.

Technicolor y Madrid Film Lab en San Sebastián

Un año más Madrid Film Lab está presente en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián celebrando, en esta ocasión, su integración dentro de la familia de laboratorios Technicolor. Una operación que forma parte de su política de expansión y que permite ofrecer a sus clientes las soluciones globales

y la flexibilidad del grupo líder en laboratorios.

Dentro del acuerdo alcanzado con la organización del Festival, Technicolor-Madrid Film Lab patrocina las cenas de Zabaltegi, que cada noche reúnen a los participantes de esta sección. Además, se ha ocupado del filmado y tiraje de las cabez

zadores, Horizontes Latinos y Woody Allen, que preceden a todas las películas proyectadas en cada una de estas secciones.

Technicolor-Madrid Film Lab, continua un año más apoyando la iniciativa Cine en Construcción, ya en su edición número 6, y otorgando junto al resto de empresas participantes, el pre-

mio Industrias Técnicas-Cine en Construcción, que cada año permite a uno de los títulos presentados ver finalizados los trabajos de post-producción. En la pasada edición, fue *La sombra del caminante* la película ganadora de esta sección, y gracias a este premio la película ha finalizado su post-producción y podrá ser estrenada esta tarde en la sección Zabaltegi.(Kursaal, 19h).

Las películas *Horas de Luz* y *Roma*, a concurso en la sección oficial, han sido procesadas en las instalaciones de Technicolor-Madrid Film Lab.

Por otra, el pasado sábado tuvo lugar la cena que Madrid Film Lab ofrece cada año a los productores y distribuidores españoles. La noche continuó con una fiesta en la discoteca Bataplán que supuso la presentación en sociedad de la integración de ambas empresas. Asistieron numerosas personalidades del mundo del cine; representantes del Ministerio de Cultura, de la Federación de Productores, de la Asociación de Industrias Técnicas, así como productores, distribuidores, realizadores y actores del cine español e internacional, destacando la presencia de Oliver Stone, Santiago Segura, Nacho Novo o Maria de Medeiros.



Maria de Medeiros (en la imagen superior) y Oliver Stone (a la izquierda) fueron algunas de las personalidades que asistieron a la cena que anualmente ofrece Madrid Film.

CRECEMOS EN EXPERIENCIA Y EN MEDIOS



Con más de 170 años de experiencia conjunta, Technicolor y Madrid Film Lab comparten el mismo compromiso y fidelidad de siempre con sus clientes y con el cine español, ofreciendo toda la garantía y los medios del laboratorio líder en el mundo.


TECHNICOLOR

Madrid Film Lab

SI NO TIENES MUCHO TIEMPO, **ELIGE BIEN LO QUE VES. TCM**



www.canaltcm.com

TURNER CLASSIC MOVIES / © 2004 TBS, INC. Todos los derechos reservados.
A Time Warner Company, TM & © 2004 Metro-Goldwyn-Mayer Studios Inc.

DIGITAL+



SI TE GUSTA EL CINE





GALANTA dator
esta temporada **PROMETE**

eitb
2011-2013

EL MEJOR CINE DE TERROR
SÓLO PARA TUS OJOS

artefactos

CANAL+

Más en **plus.es**

DIGITAL+

AI **SON**
de **Carlinhos Brown**
en el **Velódromo**



EL MILAGRO DE CANDEAL
DIA 23- 20:00 h.
(película más concierto 25 euros)

El Jurado opina



LUIS, AITOR E ITZIAR:

«Por fin una comedia después de tantos días. *Wilby Wonderful* es una divertida película coral.»



ALODIA CLEMENTE

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO
PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



	1	2	3	4	Ptos.
DARWIN'S NIGHTMARE	■	■	■	■	3,295
NOTRE MUSIQUE	■	■	■	■	2,076
VERA DRAKE	■	■	■	■	3,036
BEAUTIFUL BOXER	■	■	■	■	3,326
MOOLAADÉ	■	■	■	■	3,044
SALVADOR ALLENDE	■	■	■	■	3,494
DIARIOS DE MOTOCICLETA	■	■	■	■	3,534
SHI MIAN MAI FU (HOUSE OF FLYING DAGGERS)					
COMME UNE IMAGE					
LA DEMOISELLE D'HONNEUR					
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA/MARIA FULL...					
SUPER SIZE ME					
WHISKY					

PREMIO MERCEDES-BENZ DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN MERCEDES-BENZ SARIA MERCEDES-BENZ YOUTH AWARD

	1	2	3	4	Ptos.
CRÓNICAS	■	■	■	■	2,816
DAG OG NAT	■	■	■	■	2,729
PRÓXIMA SALIDA	■	■	■	■	3,019
BEAUTIFUL BOXER	■	■	■	■	2,852
MALA LECHE	■	■	■	■	2,080
KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER	■	■	■	■	2,943
INNOCENCE	■	■	■	■	2,471
IN DIE HAND GESCHRIEBEN	■	■	■	■	2,526
IN MY FATHER'S DEN	■	■	■	■	3,440
COMME UNE IMAGE	■	■	■	■	2,903
CAMA ADETRO	■	■	■	■	2,913
OMAGH					
BUENOS AIRES 100 km					
SUPER SIZE ME					
O OUTRO LADO DA RUA					
PUEBLO CHICO					
YAPMAK					
IM NORDWIND					
WILBY WONDERFUL					
FRÍO SOL DE INVIERNO					
A WAY OF LIFE					
NO SOS VOS SOY YO					
GEO-MI-SOOP (SPIDER FOREST)					
LA SOMBRA DEL CAMINANTE					
OTRA VUELTA					
LA NUIT DE LA VERITÉ					
UNO					
EVILENKO					
WHISKY					
YI FENG MO SHENG UN REN DE LAI XIN					
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA					
JIANG HU					



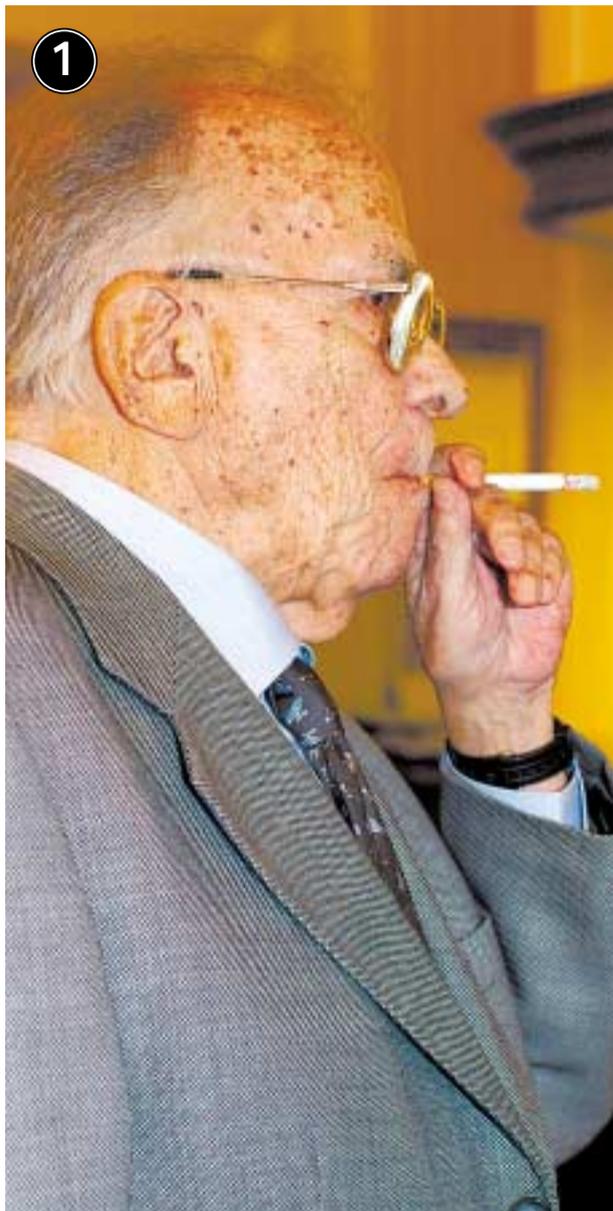
Buen amante del cine, Pedro Subijana no duda en afirmar que "el cine puede ser una de las mejores terapias curativas frente a las cavilaciones y problemas".



patrocinador oficial



DONOSTIako NAZDARTERKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



1. Espainiako Alderdi Komunistaren idazkari nagusi izandako Santiago Carrillok Manuel Palaciosen Rejas en la memoria filman parte hartzen du. Ander GILLENEA

2. La firma MontBlanc hizo entrega ayer de sendas plumas al escritor y presidente del Jurado de la Sección Oficial Mario Vargas Llosa, y al director del Festival Mikel Olaciregui. El escritor peruano destacó que "a partir de ahora, con esta pluma estoy obligado a escribir bien". El gerente de MontBlanc, Eugenio Tamayo, recordó la participación de la firma en el Festival con el Premio MontBlanc de Nuevos Guionistas, dotado de 12.000 euros. Ander GILLENEA

3. Dos víctimas del atentado de Omagh, Stanley McCombe y Michael Gallagher, vienen al Festival para presenciar la película que trata sobre la tragedia que ocurrió en esa localidad norirlandesa. EII GOROSTEGI



WWW.MONTBLANC.COM

PREMIO MONTBLANC
DE NUEVOS GUIONISTAS

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MONTBLANC

PG. DE GRÀCIA, 21. BARCELONA • PG. DE GRÀCIA, 55-57, BOULEVARD ROSA. BARCELONA • SERRANO, 66. MADRID • AV. JAUME III, 3. PALMA DE MALLORCA
LEGAZPI, 4. SAN SEBASTIÁN • POETA QUEROL, 12. VALENCIA • CANO, 33. LAS PALMAS DE GRAN CANARIA • PÉREZ GALDÓS, 23. STA. CRUZ DE TENERIFE

REJAS EN LA MEMORIA

DIRECCIÓN MANUEL PALACIOS GUIÓN PITE PIÑAS MANUEL PALACIOS PRODUCTORA EJECUTIVA MACARENA REY
PRODUCTOR ASOCIADO RAFAEL MARTÍN SANZ DIRECTOR PRODUCCIÓN RAMON SALGADO JEFE PRODUCCIÓN YOLANDA CARBALLO
MONTAJE PITE PIÑAS NARRADOR ROSA MARÍA MATEO MÚSICA ORIGINAL ÁLVARO DE CARDENA FOTOGRAFÍA EDUARDO MANGADA

CANAL+

PIRAMIDE